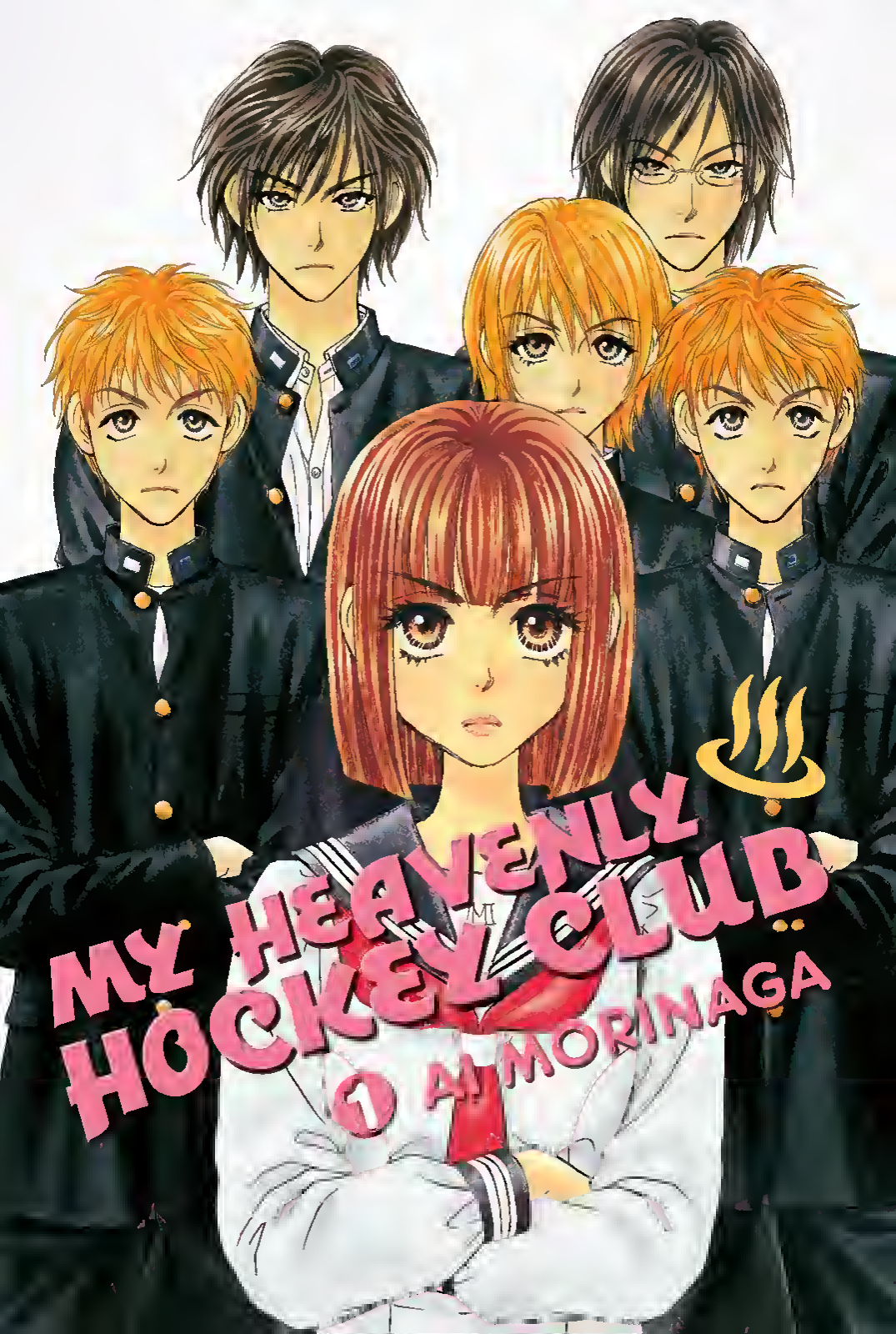

MY HEAVENLY HOCKEY CLUB
1
AI MORINAGA

My Heavenly Hockey Club

1

Ai Morinaga

Translated and adapted by Athena and Alethea Nibley
Lettered by North Market Street Graphics

My Heavenly Hockey Club volume 1 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

My Heavenly Hockey Club volume 1 copyright © 2005 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2007 by Ai Morinaga

All rights reserved.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2005 by Kodansha Ltd., Tokyo as *Gokuraku Seishun Hockeybu*.

Translator/Adapter—Athena and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics

Contents

Author's note	iv
Honorifics explained	v
My Heavenly Hockey Club, volume 1	1
Translation notes	198
Preview of volume 2	206

When I was in high school, my friend in the hockey club would always ask me to join, saying, "You have a nice build. Would you be our goalie?" As ever, it would seem there was only one school in the prefecture that had enough members.—Morinaga

*The picture has no relation to the comment (lol)

Honorifics Explained

In this manga book, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in our manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

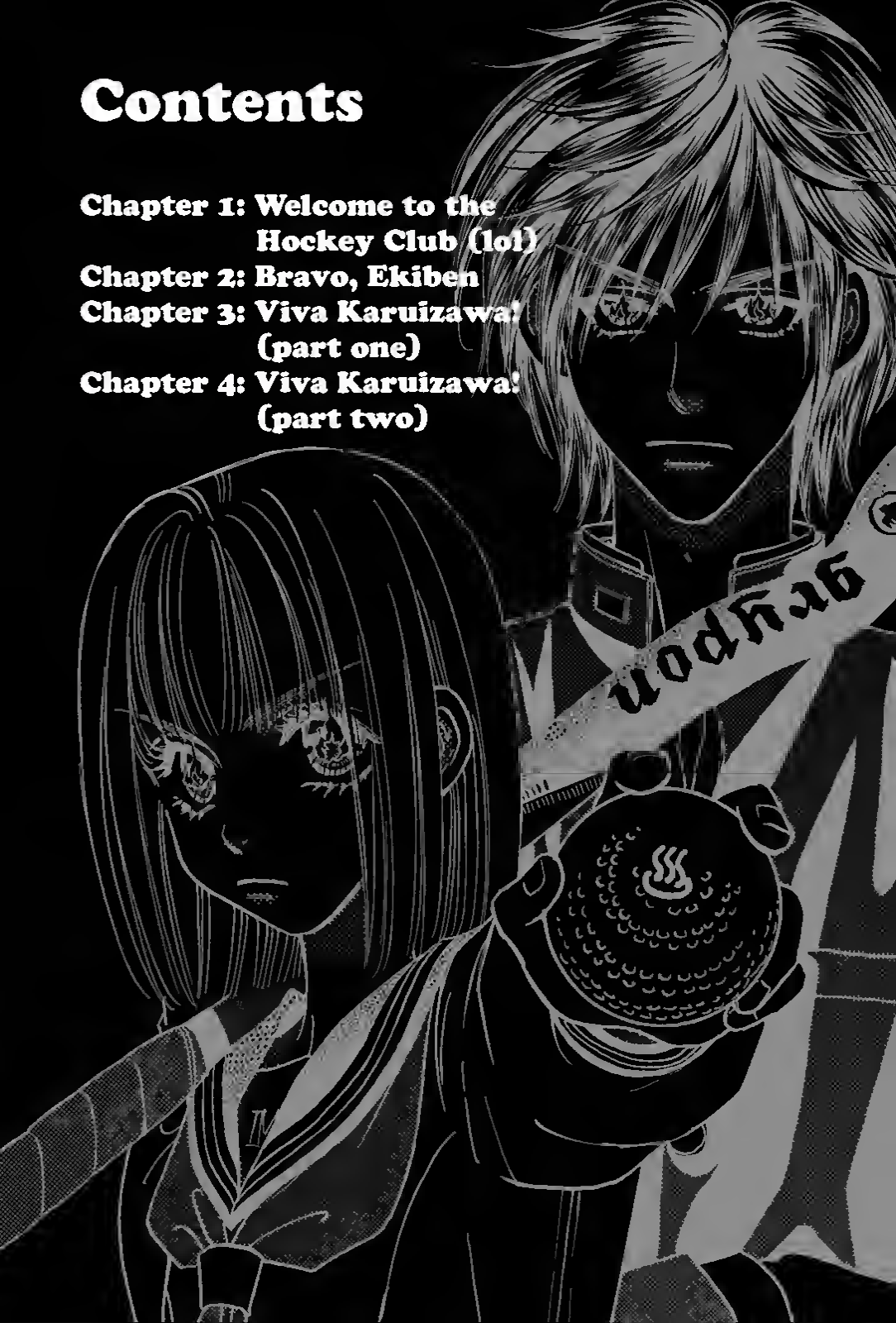
My Heavenly Hockey Club

1

Ai Morinaga

Contents

Chapter 1: Welcome to the Hockey Club (lol)
Chapter 2: Bravo, Ekiben
Chapter 3: Viva Karuizawa! (part one)
Chapter 4: Viva Karuizawa! (part two)

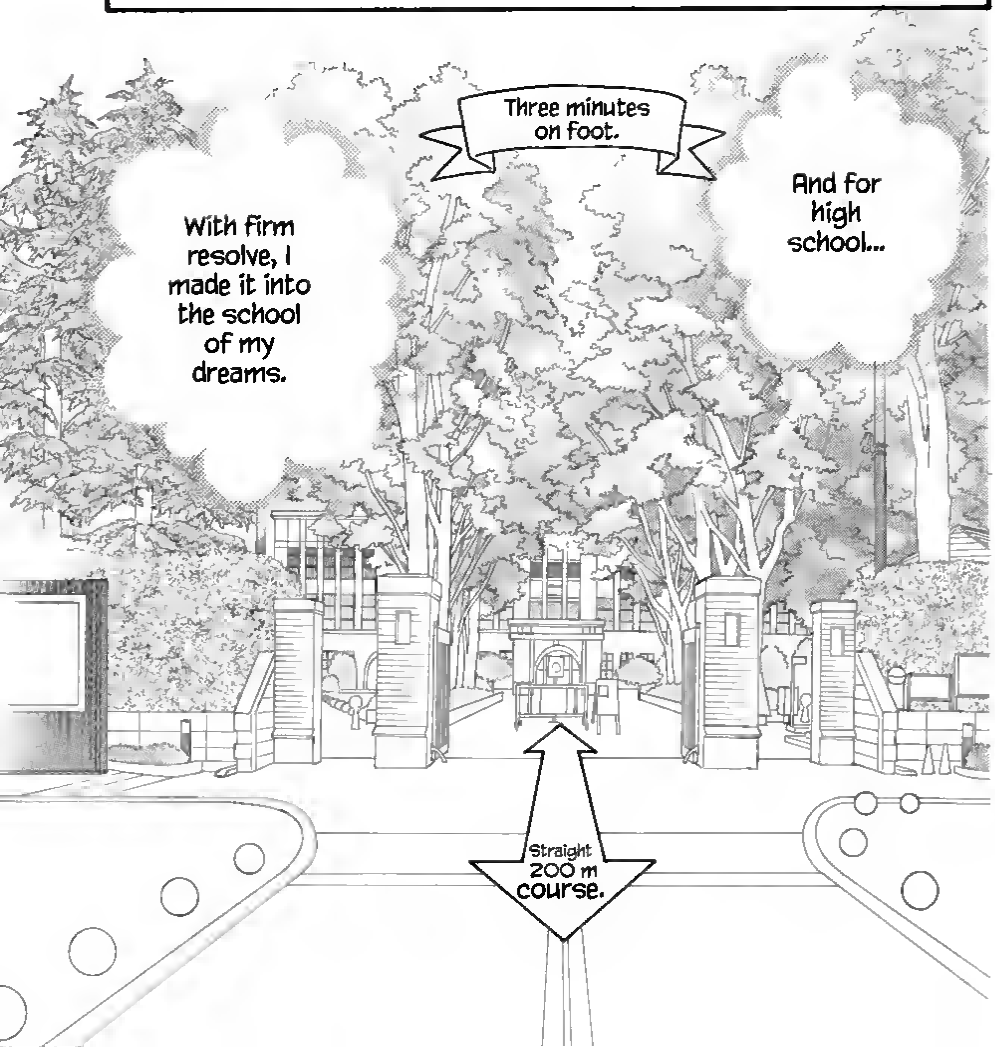


Chapter 1: Welcome to the Hockey Club (lol)

It took me 30 minutes to get to elementary school on foot. Middle school, 20 minutes on my bike.

But it was 23 minutes if I went all the way to the bicycle park.

Because I was late every day without fail, I've gotten ferociously good at cleaning bathrooms.



ZZZZ
Hana!
YANK
8:20!?
Aaah! It's set for ten minutes before you have to go again!
Wake up already. You're going to be late again.
DAB DAB
There's no way you can make it to your classroom in ten minutes.
Don't over-estimate yourself.

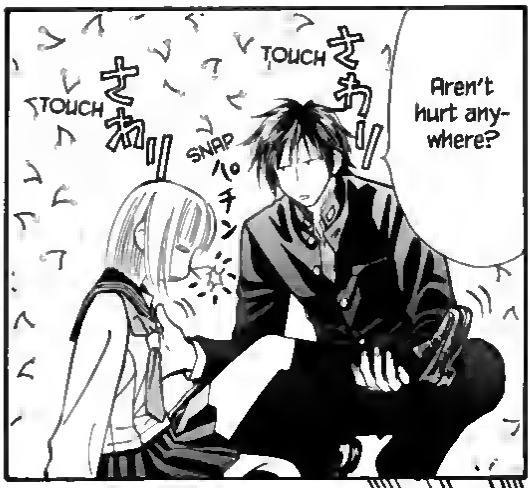
Suzuki Tofu
Hana-chan never changes, does she?
STAGGER
STAGGER
An order of momen, please.
あー
AAAAAAHH!
Menthol cream
She's my own daughter and it still scares me...
Middle school 3rd year grades straight twos (out of five)
She's persistent...
To think that Hana-chan would study so hard to get into the prestigious Meirinkan just so she could sleep an extra second.
I'm going out to make deliveries.
BATAN
Probably from you.
The daughter of a tofu shop owner, a nebosuke. It's shameful...
Really, who does she get it from?
YAWN

SCREECH
WHAM

ドスン!
THUD!
にゃん
NG-NYA
ごろん ごろん ごろん
ROLL
ROLL
ROLL
ス
STAND
ッ!

ZZZZ ZZZZ
Are...
Are you all right!?
GACHA
OOOH
HAAA
GACHA
Are you hurt!?
Hey, you!?
Did you hit your head...!?
MURMUR...

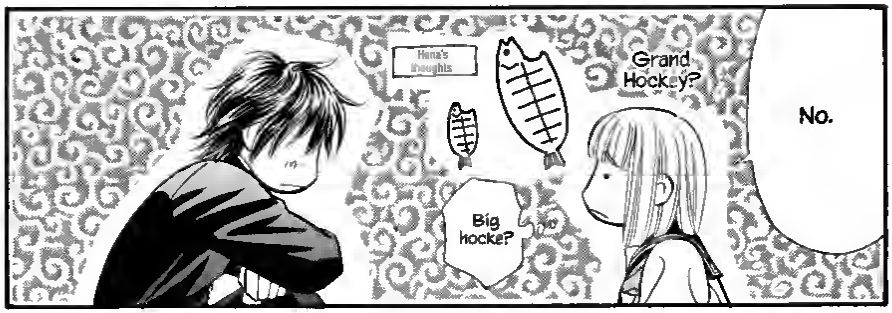
Out of the way.
Izumi-sama.....
Ooooh, this is a lucky day.
It's Oda-sempai.


TOUCH
さわ
TOUCH
さわ
SNAP
ハチン
Aren't hurt anywhere?

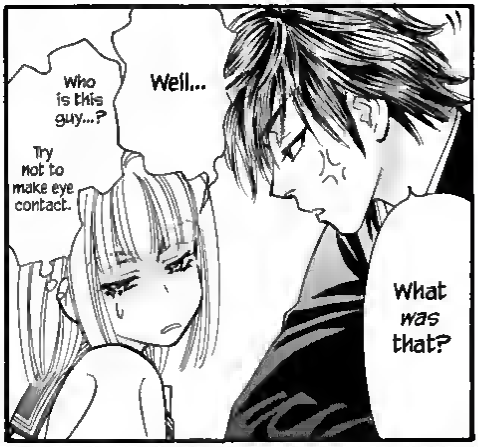
You...

Pervert!!
WIPE
ぐい
GASP
はっ
Huh? Why am I in the street?
Nice punch.
Botchama!
AWAWA
あわわ

What's your name, and what class are you in?
H-Hana Suzuki
Class 1-B
Number 21...
MURMUR
Hana Suzuki.
Come to the Grand Hockey Club's room after school.


Hana's thoughts
Grand Hockey?
No.
Big hocke?

Huh? Oh, I'm sorry.
Hey.
You're the one who came staggering out into the street.
I don't remember.


Who is this guy...?
Well...
Try not to make eye contact.
What was that?

Aahh!
That car isn't insured.

KOOOONG
カーーーン
KIIIIIING
キーーーン
コーン
KAAAAN
So I'll see you after school in the club's room
Late again today

どんより。。。
DOOM...
What am I gonna do?
That car looked expensive.
What will they do to me when they find out I can't pay for it?

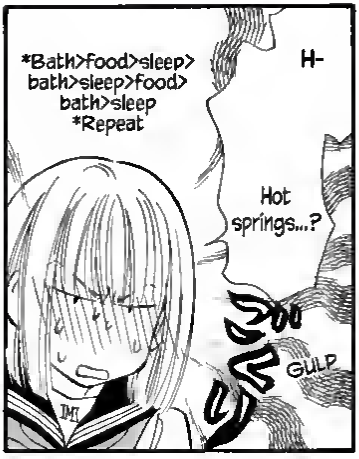
I guess this is it.
GRAND HOCKEY CLUB
There's an extra Y though...
E-excuse me...
KACHA...
Come in!
KNOCK
KNOCK
GULP...
POP
Welcome to Grand Hockey Club!
Congratulations on joining our club!
POP
POP

!?
Now come in, come in.
I'll introduce you!
Uh, um...?
Huh!?
Everyone, this is our newest member, Hana Suzuki!

GLEIS
.....
Rejoice! Starting today, you're a member of the field hockey club.
OOOOOHH!
おーっ
Just a...
CLAP CLAP
ぱちぱち
Uh, umm. Grand Hockey Club? You don't mean a sports club...?
Of course I mean a sports club.
What?
I decline.

Eh?
Nope.
I'm scared just thinking about it...
If I join a sports club, I would have morning practice, wouldn't I?
?
So what do you do for club activities?
And shooting.
And passing and dribbling
About all our practice is those two hitting the ball against the wall after school.
We only have five members, so we can't participate in any games.
PERK
The hot spring we just went to in Tamatsukuri was nice—
To hot springs and stuff.
Travel, I guess.

We're the only school in our prefecture with a GH club, so we've always had to go to other prefectures for matches.
So we're also called the "Travel Club"
Though currently all we do is travel...
Ahahaha


H-
*Bath>food>sleep>bath>sleep>food>bath>sleep *Repeat
Hot springs...?
GULP

To travel with us, you must get along with us.
POINT
Favorite phrase... "I Am the Law"
That's why I only let people I like join the club!

Once you've joined, we'll take you with us.

I'm looking forward to playing hockey with you.
Good!
あっ
Yesss!
Oohh!
It's decided.
I am the captain, Izumi Oda. A second year.
I'm Natsuki Serizawa, a second year.
Nice to meet you.
We're the Ayuhara brothers, first years.
I'm younger.
I'm older.
They have the same face...!!
Ooohh

And that's the vice captain, Itoigawa.
I'm against this, you know.
A second year.
Wanna see?
Ah ha ha ha ha
No thank you.
KACHA KACHA
He's often mistaken for a girl, but he's a guy.
Why would a girl join a boys' hockey club?
Wait a second.
Boys' hockey club?
We only *have* a boys' club.

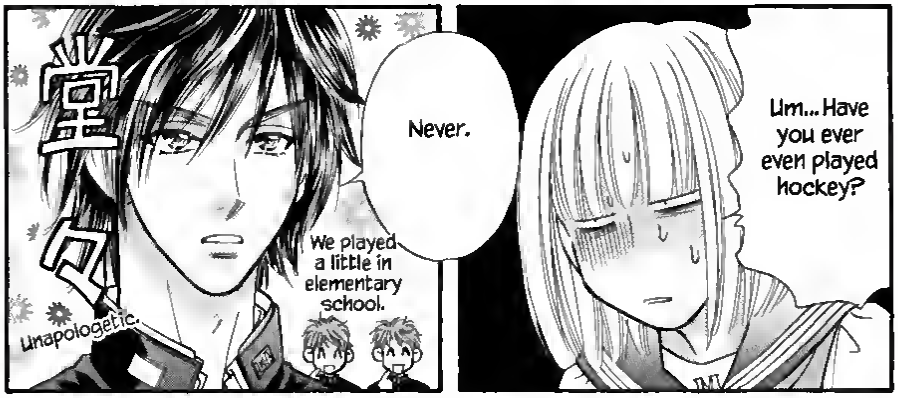
Natsuki looks more like a girl than you do.
It's all right, it's all right.
Your figure is the same as a guy's.
Hiaaaaahhh=
What are you think-ing—?
GRAB
STALK STALK
Good-bye.
I-it's not all right!
If you don't play in any matches anyway, you don't need club members, do you?
PRESS
Side mirror
WHOOSH
Huh?
Then let's do this.

It's decided.
Our next away game will be in Miyagi
KAH

Yeah, yeah.
For dinner we'll go somewhere with all kinds of gyûtan.
I've been there, so we should go to Zaou.
If we're going to Miyagi, I guess we'll be going to the Naruko Hot Spring Village, or something.
KACHA KACHA

Takashi, find a school somewhere there that we can play against.
-Miya...!?
Oohh, awesome! A match! We're gonna play!
...Good grief.

Hockey club...!?
Hold on a sec. I'm sure we had a book on hockey around here.
11.
How many people are on a hockey team?
Well?


Unapologetic.
We played a little in elementary school.
Never.
Um... Have you ever even played hockey?

Forming a team
① To build friendship, give everyone a nickname
Okay Carl!
Let's practice passing Jackie!
② On birthdays, giving a card will serve to keep emotional communication open
Found the book!
We'd better study.
And I like the room.
Detached room with a yard.
Last year, the membership went down to zero, and they were about to disband the club, so I just kind of joined.
Since I like traveling.

What the heck...?
I don't quite understand.
But since we're beginners, let's just follow the lessons closely.

.....
Sports Textbook Series
Hockey

Ah! She ran away.
DAH

We meet at seven!
Suzie?
And we'll be having morning practice until the match, okay, Suzie?

Just a...!
No!
Please stop that!!
Because she's Suzuki
When is your birthday, Suzie?
Tell me!
I'm the older brother, so I'll be Annie!
For the younger brother... hmm... Otto?

Suzuki Tofu
YAWN
あくび
KEE
キー
GARA GARA
ガラガラ
Morning practice!? There's no possible way!!
Why is this happening to me!?
This is all just a bad dream...
I shouldn't have let them lure me in with free hot springs trips.
I hate this. I wanna hurry home and sleep...!

ガ
GACHA
ドヤッ

ニコニコ
SMILE

I came to pick up Hana-san for morning hockey practice.
Good morning.
Y... yes.
Wait just a min-ute...
Hocke?

What on earth have you started!?
There's a prince at our house...!!
Wake up, Hana!
SNORE
I'm sorry for the wait.
Oh ho ho ho ho
DRAG DRAG
Her bag.
Oof.
We're off.
Take care...
That's my girl...
My, my, that Hana ♡

Ah.
You're finally awake.
You're late.
Good morning!

Hey, hey.
What do you think?

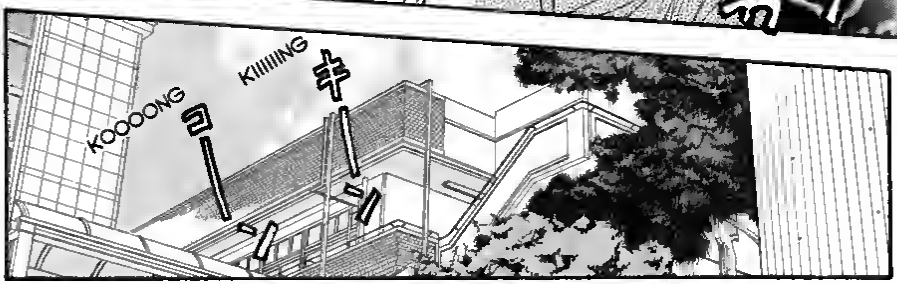
MIGYAAAAH!

I guess I think you're giving a false impression...
DRIZED
What do you think, Hana?
Um.
Oh, wow. You look like you're a good player!
The mind rules the body, after all.
Clothes rule hockey.
...it wasn't a dream.
CLAP
CLAP
Stick cross-section
Itoigawa-sempai, we're telling you, don't hit it with the round part.
Suzie, are you okay?
Sorry. It was an accident.
Stop calling me Suzie...!
GOH
Ah.
GYU
Ow!
Ow ow ow ow ow!

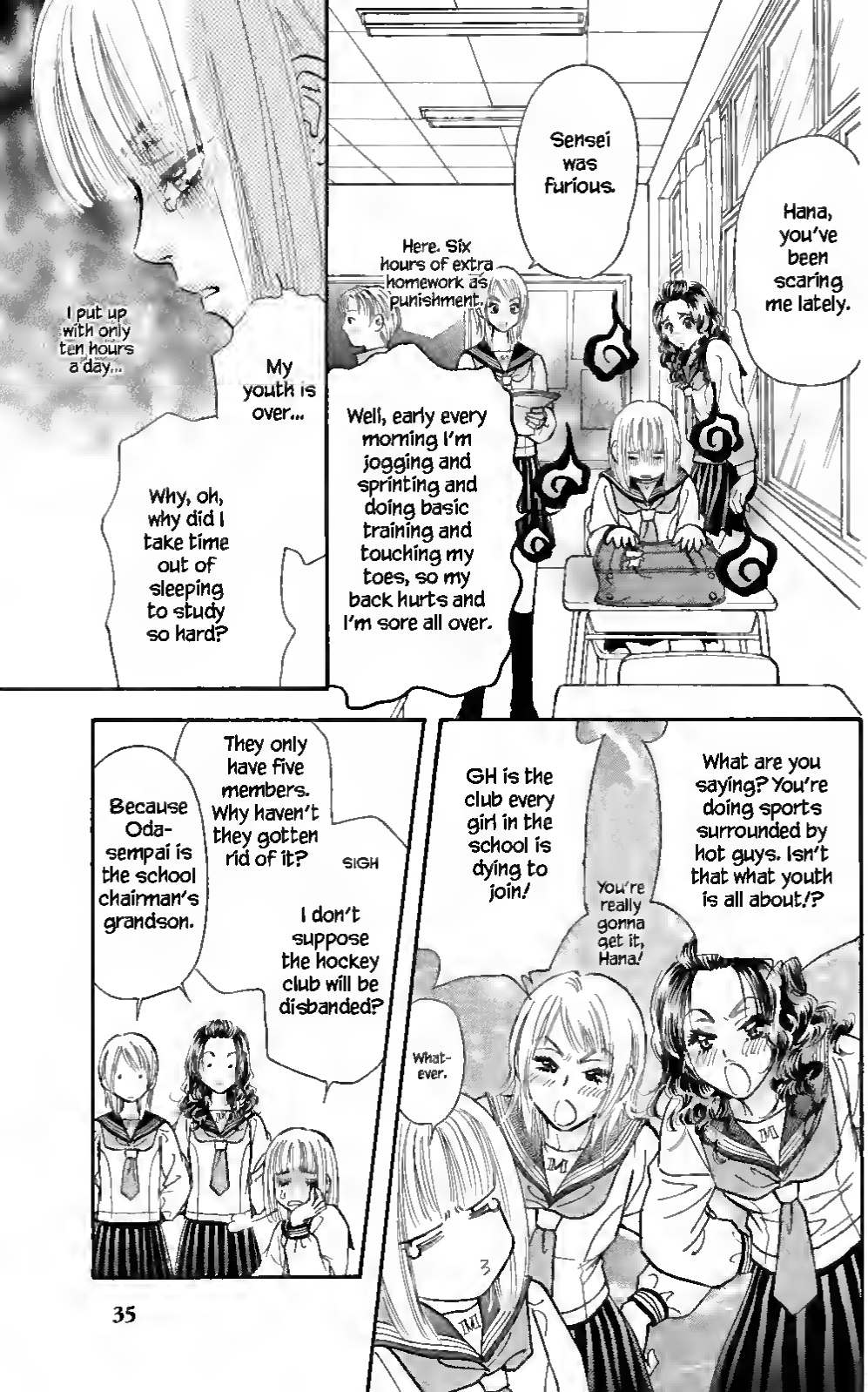
Maybe more like his sister-in-law?
I see.
No matter what she's like, he never likes the girl Izumi chooses as his bride.
Well, Itoigawa-sempai has always been Izumi-sempai's jiya.
Umm, does...
Itoigawa-sempai hate me...?
B...
Bride?
Heeey, Hana!
He must really like you, Hana-chan.
Izumi-sempai has never shown so much interest in a girl before, after all.

We're going to practice passing.
Maybe I'm a little self-conscious after hearing that...
Please practice, too, Natsuki-sempai.
Do your best!
Hmm
Don't be a slacker.
SWAY
SWAY
SWING
CRACK!

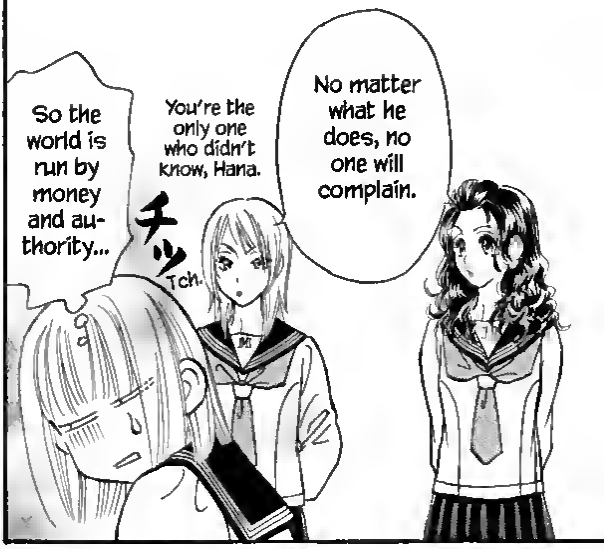
Do it right!!
What, are you kidding!!?
On second thought, I *do* hate him...!
おおおお
Awa wa wa wa


KOOOONG
KIIIIING

SNOOOOORE

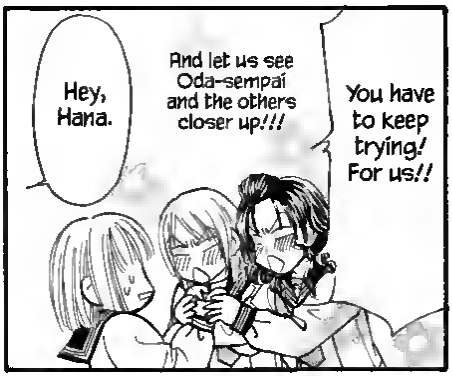

I put up with only ten hours a day...
My youth is over...
Why, oh, why did I take time out of sleeping to study so hard?
Here. Six hours of extra homework as punishment.
Sensei was furious.
Hana, you've been scaring me lately.
Well, early every morning I'm jogging and sprinting and doing basic training and touching my toes, so my back hurts and I'm sore all over.
What are you saying? You're doing sports surrounded by hot guys. Isn't that what youth is all about!?
GH is the club every girl in the school is dying to join!
You're really gonna get it, Hana!
Whatever.
They only have five members. Why haven't they gotten rid of it?
SIGH
I don't suppose the hockey club will be disbanded?
Because Oda-sempai is the school chairman's grandson.

GATAN
ガタン
Hana?
I'm going home.


So the world is run by money and authority...
チッ
Tch.
You're the only one who didn't know, Hana.
No matter what he does, no one will complain.

Let's go to the club

STEP
すた
STEP
すた
You can't, Hana!
I can't take it anymore. I'll die. I'm gonna go home and sleep before they find me.


Hey, Hana.
And let us see Oda-sempai and the others closer up!!!
You have to keep trying! For us!!

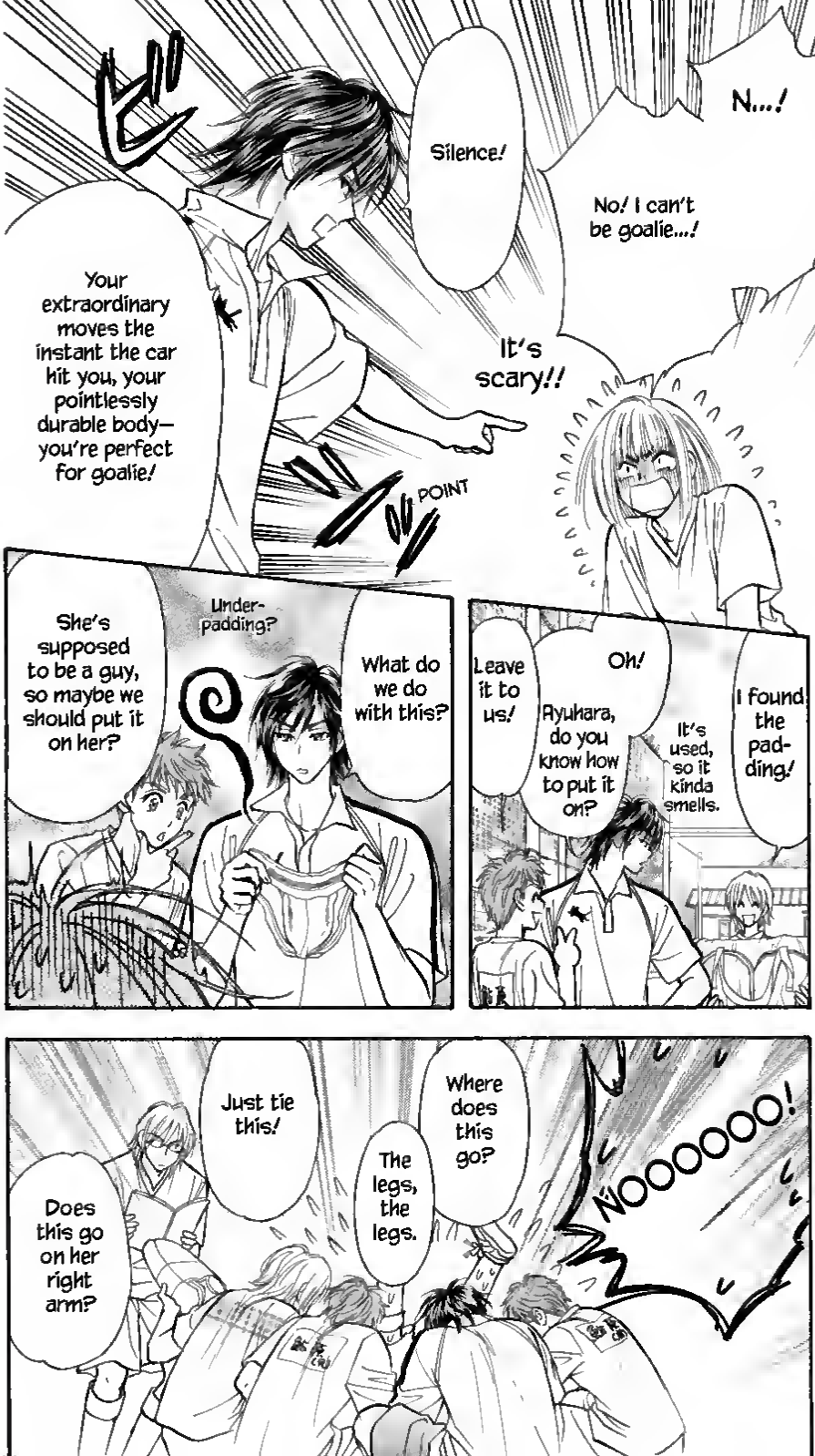
Thanks.
You guys!?
Eh?
Just a...!
Here! She's yours!!
All right, let's start dribbling!
WHISTLE
Hana-chan, don't stop.
SWISH
SWISH
SWISH
SWISH
Izumi-sempai, bend your knees more!
.....

I'm sick of this.

I'm sick of practicing this boring stuff.
I want to do something more cool-looking.
No one would be impressed watching this.
There's deep meaning in passing and dribbling, too, you know.
It can't be helped. You can't even handle the stick well enough.
Welcoming Angels

All right! Let's decide on positions!
Which position is the most fun!?
I don't know about fun, but the one that everyone notices is center forward.
Then I'm the center forward.
I'd like to be the center half. (Maybe center midfield?)
Me! Me, me! I'm a forward, too!

Not many people would want to be goalie.
It's not very glamorous...
Is there someone...?
Aw, we thought not.
Itoigawa-sempai, why don't you be the goalie?
No.
Since you're kind of intimidating.
There is.
I really am always thinking ahead.
HIT
Eh? Who!?
Huh?
Hana. I scouted you for this very reason.


N...!
No! I can't be goalie...!
Silence!
Your extraordinary moves the instant the car hit you, your pointlessly durable body— you're perfect for goalie!
It's scary!!
POINT
She's supposed to be a guy, so maybe we should put it on her?
Under-padding?
What do we do with this?
Leave it to us!
Oh!
Ayuhara, do you know how to put it on?
It's used, so it kinda smells.
I found the pad-ding!
Does this go on her right arm?
Just tie this!
The legs, the legs.
Where does this go?
NOOOOOO!

HIC
Here we go, Hana!
HIC
GOH
Noooooo!
WHAM

'Cause if it hit me, it would *hurt!!*
Why did you jump the other way!?
Was Izumi-sempai dreaming or something...?
Ayuhara (the Elder)
They're not even hitting you!
Don't run away!
Ow! Ow! Ow!
Is Hana-chan really suited to be goalie?
Don't be difficult!
HIAAAAAAHH!
You're better than that, aren't you!?
I hate this.
Why is this happening to me?

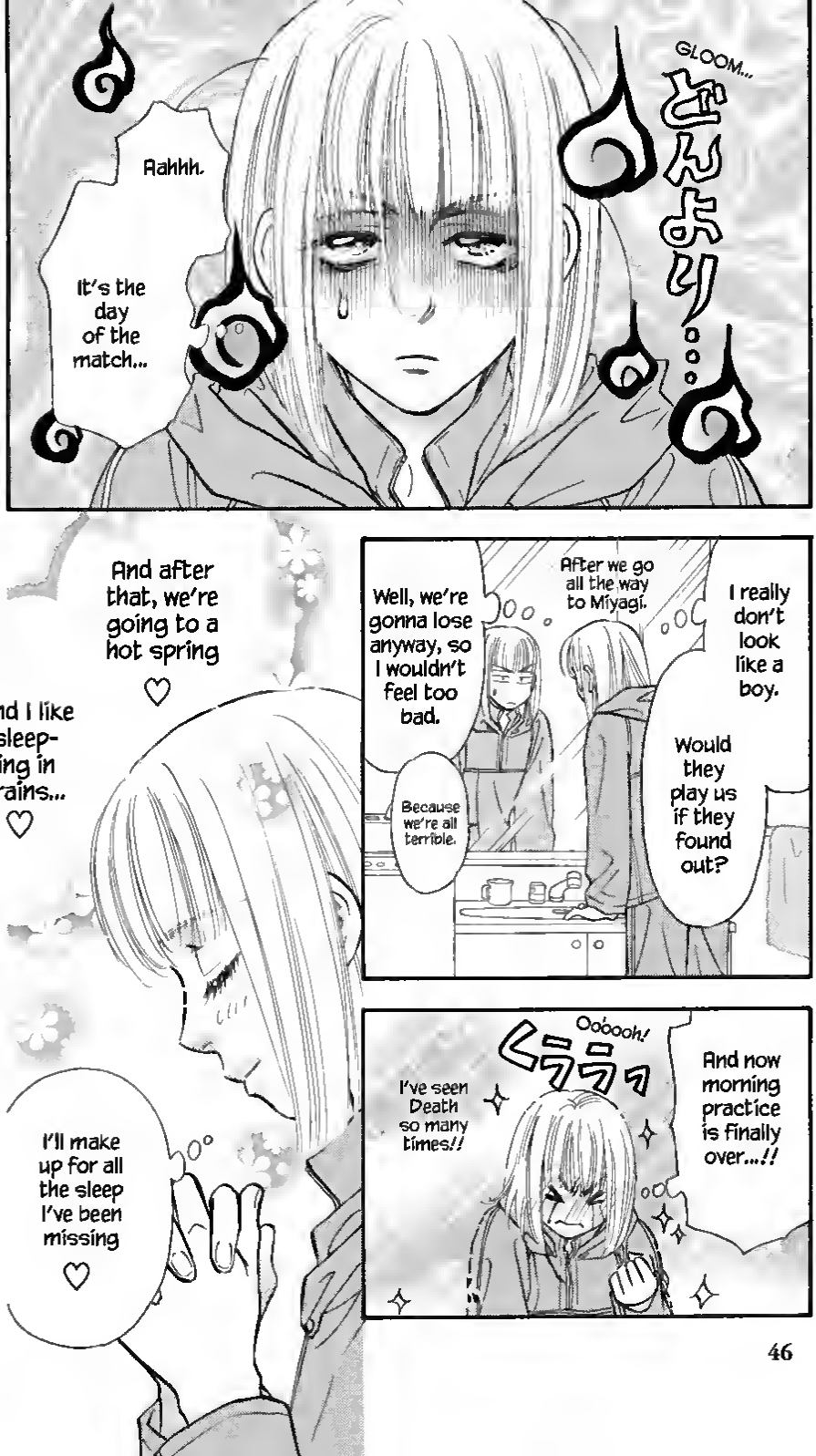
I should be home by now, eating snacks and sleeping.
ZZZZZ
Wha!?
STAGGER
GONG!
Dodge it, Hana!
FLASH

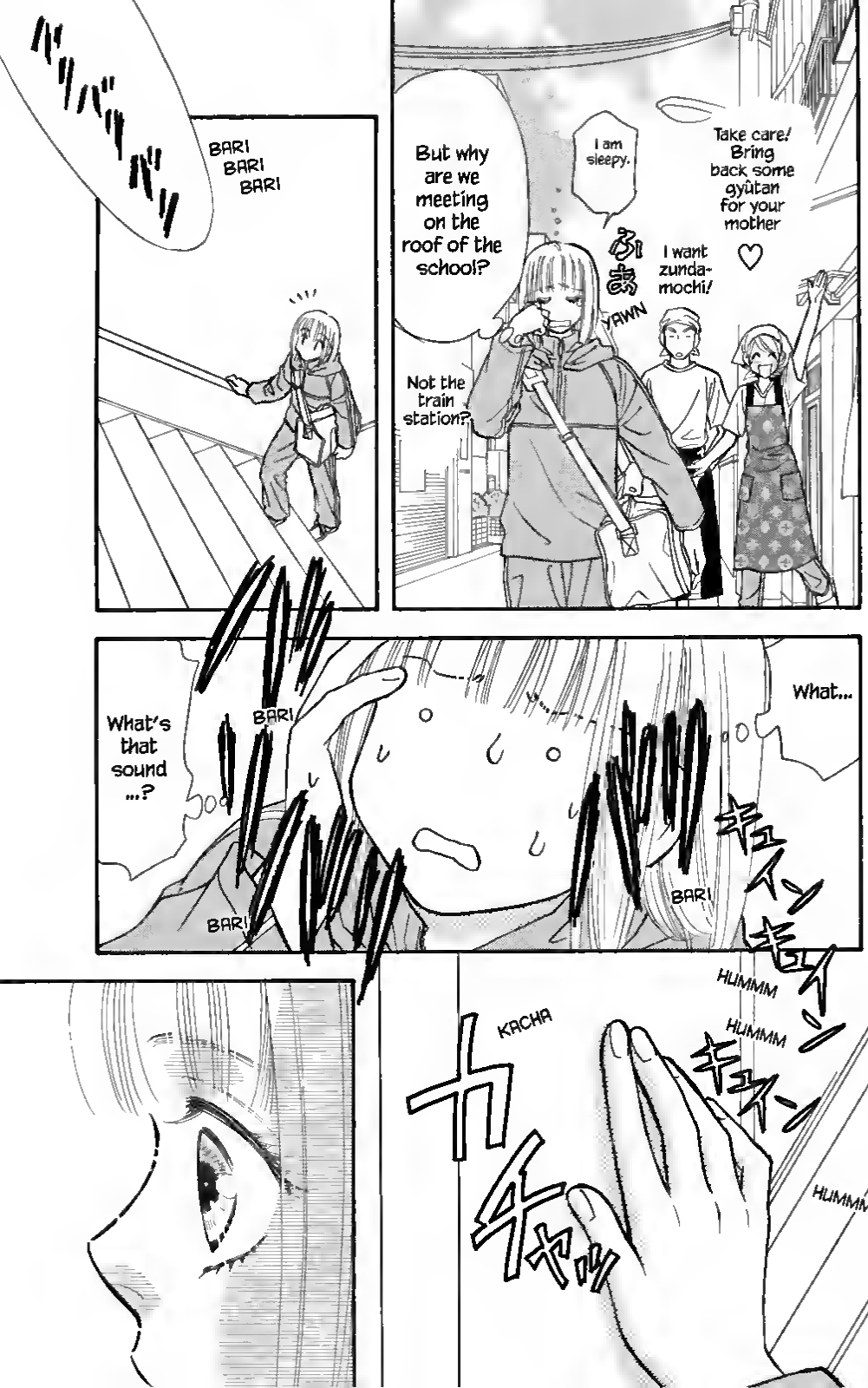
WHAP
GAH
WHIP
WHIP

Now, Hana!
Let's continue!
Wow, Hana-chan!
This might work.
Awesome!
But of course. She's the goalie I discovered.
Wah ha ha ha ha
OOOOHHH

SNORE
She's kind of asleep.

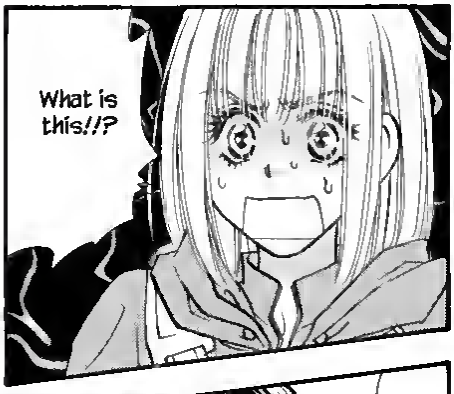
Suzuki Tofu

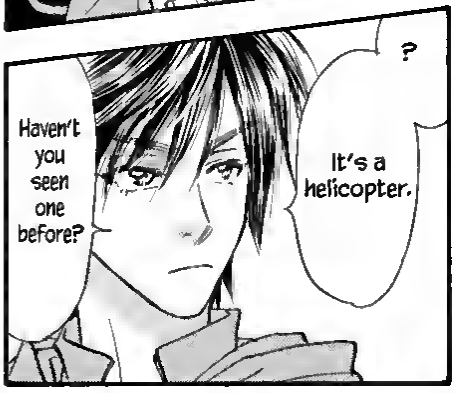

GLOOM...
どんより…
Aahhh.
It's the day of the match...
I really don't look like a boy.
After we go all the way to Miyagi.
Well, we're gonna lose anyway, so I wouldn't feel too bad.
Would they play us if they found out?
Because we're all terrible.
Oo0ooh!
ムラムラ
I've seen Death so many times!!
And now morning practice is finally over...!!
And after that, we're going to a hot spring ♡
And I like sleep-ing in trains... ♡
I'll make up for all the sleep I've been missing ♡


BARI BARI BARI
But why are we meeting on the roof of the school?
I am sleepy.
Take care! Bring back some gyûtan for your mother
I want zunda-mochi!
あ欠
YAWN
Not the train station?
What's that sound ...?
BARI
BARI
What...
BARI
HUMMM
HUMMM
HUMMM
KACHA

Oh, she's here!
I see you weren't late today.
Good morning, Hana-chan.

Where are the ice hockey guys who were going to join us today?
This seats only eight... so we'll meet them there.
So we're all here?

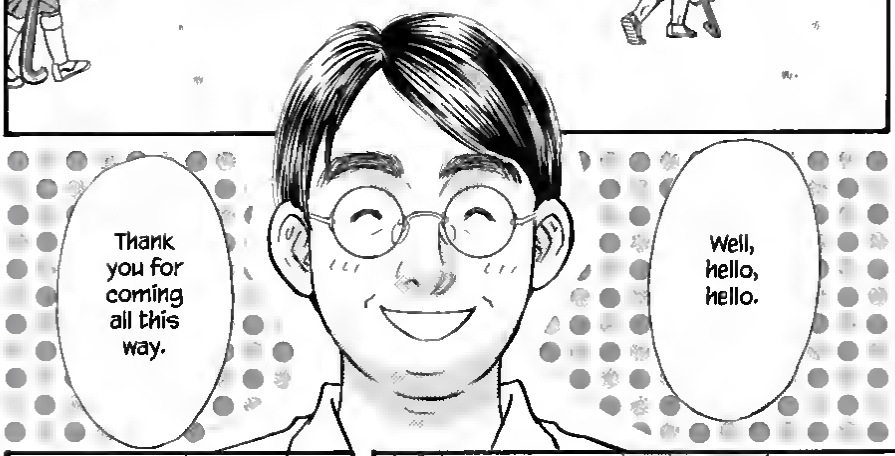

What is this!!?


?
It's a helicopter.
Haven't you seen one before?

Will we be okay? We haven't practiced with all 11 of us once.
What are you doing? Get on, now.
It'll work out.
Thoughtless...

Just get on.
We'll be late.
Ack!
I-I wanted the shinkansen.
SHOVE
It's faster this way. And we don't have to transfer at all.
We'd take the shinkansen, or at least an airplane.
Normally, you know
Th—
That's not what I mean...
We're going to our practice game, right...?
No way!
FWAH
N—

This gyûtan sausage looks good.
Yeah, yeah
Sendai, Miyagi
Don't miss these hot spots!
I don't understand rich people...!
What are these people thinking?
Wow, it's pretty quiet in here.
Good thing the weather's so nice.
This is too cruel.
I was so looking forward to sleeping on the shinkansen.
And ekiben.
BARI
BARI
Afraid of heights
Awa
wa
wa
wa
wa
I can't sleep...!
BARI
BARI

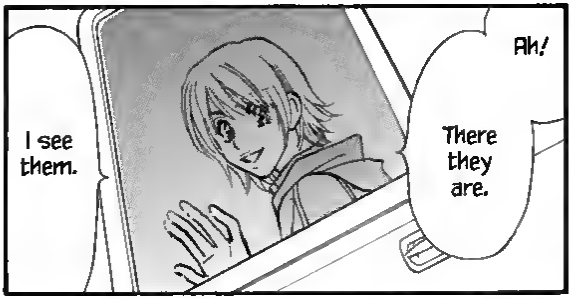

Thank you for coming all this way.
Well, hello, hello.

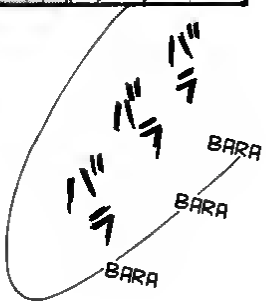
KAN
The school's is in terrible shape.
This is perfect timing. They just finished the city hockey field.

The pleasure is ours. We look forward to playing you today
I'm the advisor, Tsuruoka. Nice to meet you.
I think our other six players will be arriving soon.

WAI
わくわく
WAI
わくわく
It is shaped different.
This is pretty heavy.
Oh, it's hard.
.....?

Wow.
GH players have it tough.
We don't have many members, and we're a minor club, so we don't get much funding.
I feel sorry for the students.
Being so poor.

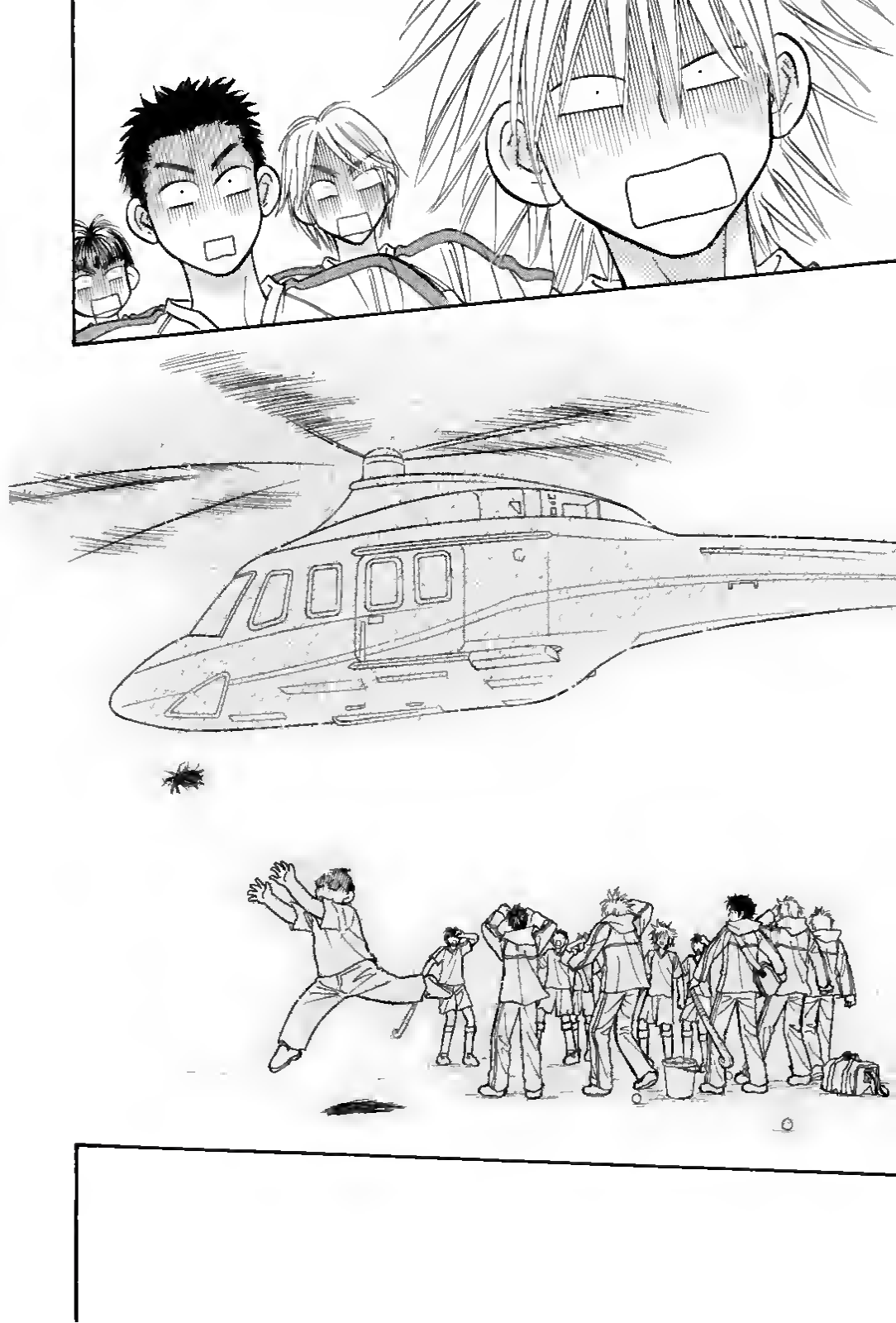

I see them.
Ah!
There they are.


バラ
バラ
バラ
BARA
BARA
BARA

It's unusual for one to fly so close.
I wonder if they're filming something.
It's a helicopter.

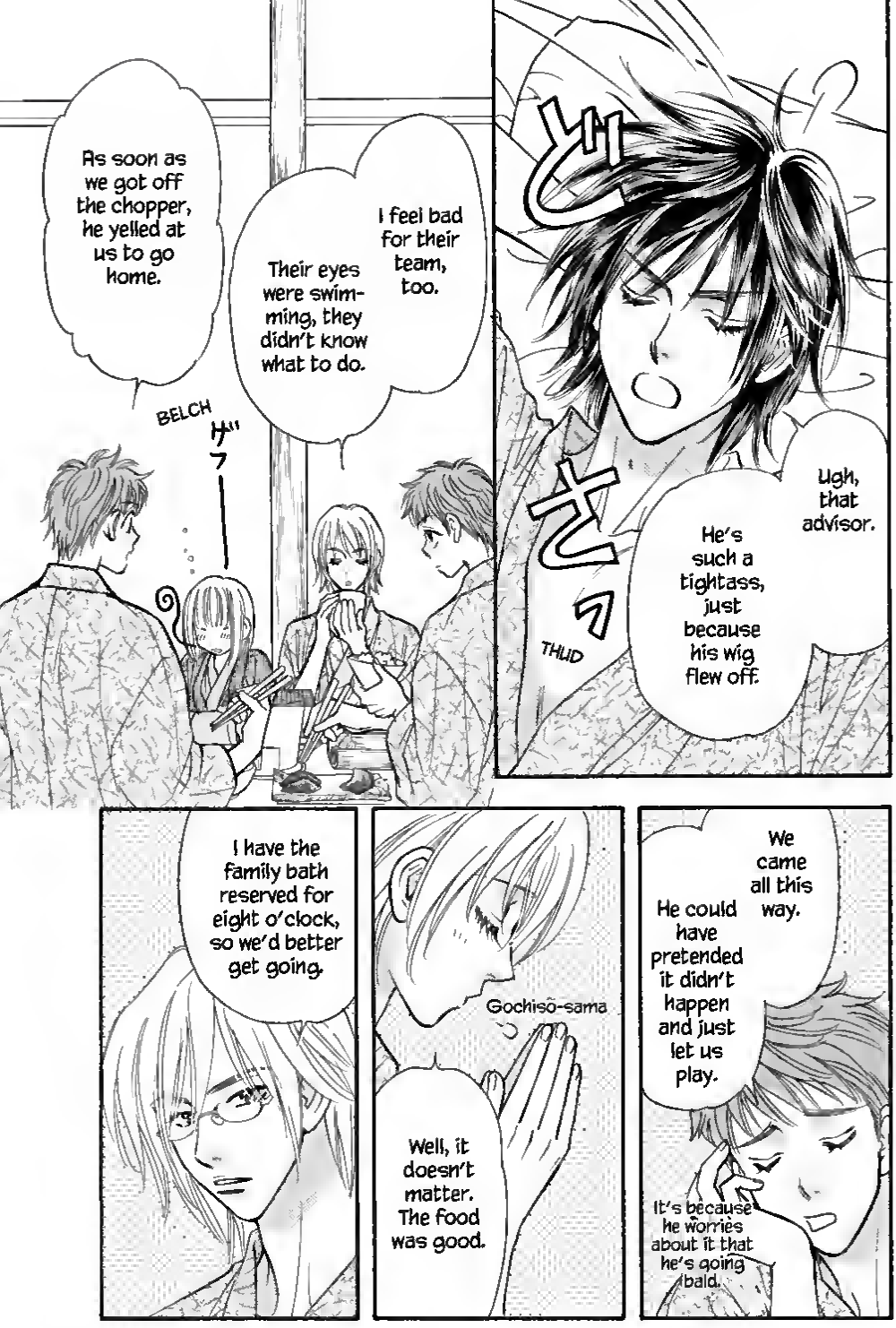
Hey, Hana.
Impossible, impossible.
Oh, he's getting into it!
Everybody, if we play, we win!
ぐったり
EXHAUSTED
This is our first match.
Let's do our best.

バラ
BARA
バラ
BARA
バラ
BARA
バラ
BARA
バラ
BARA
バラ
BARA
FWAH

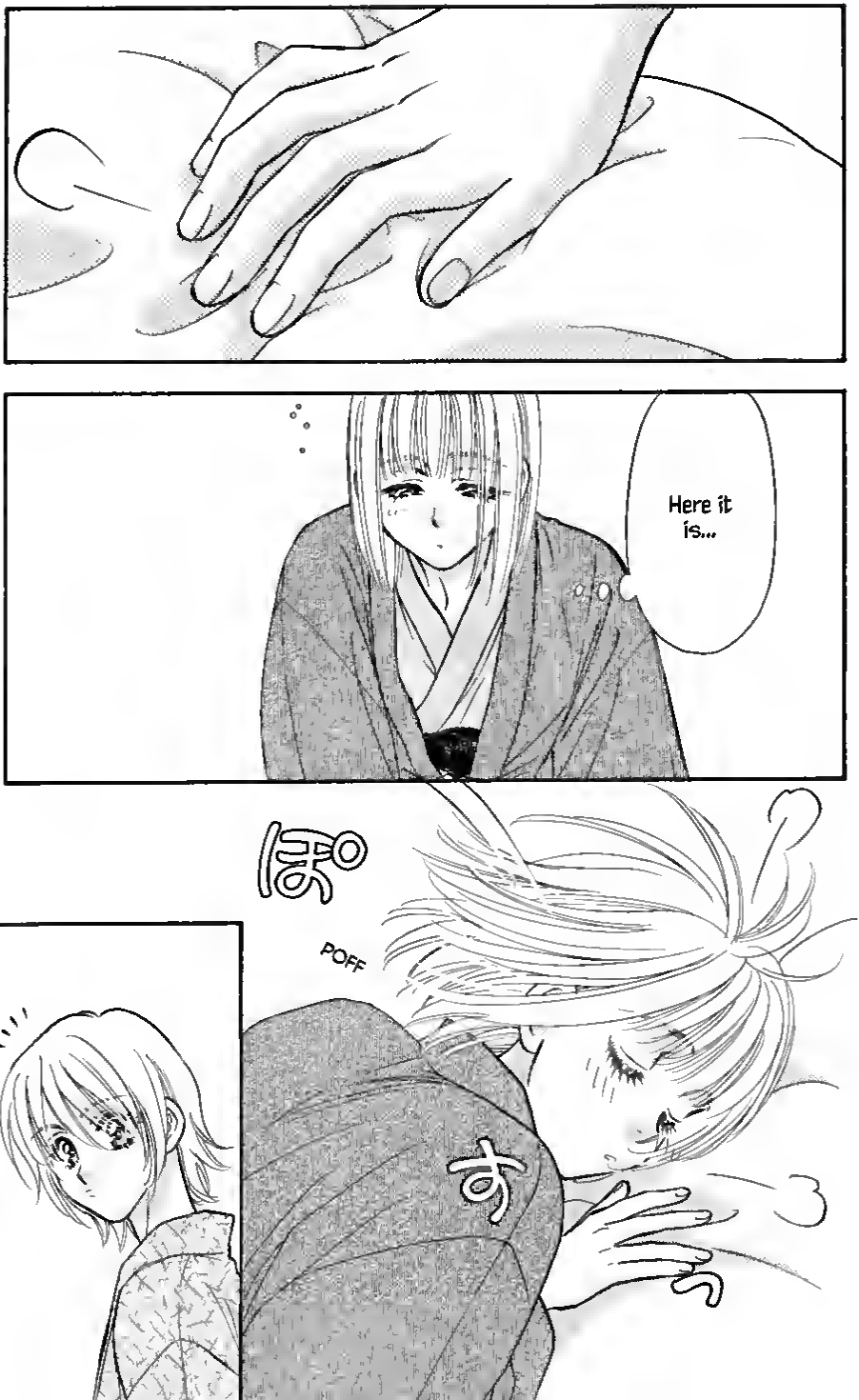


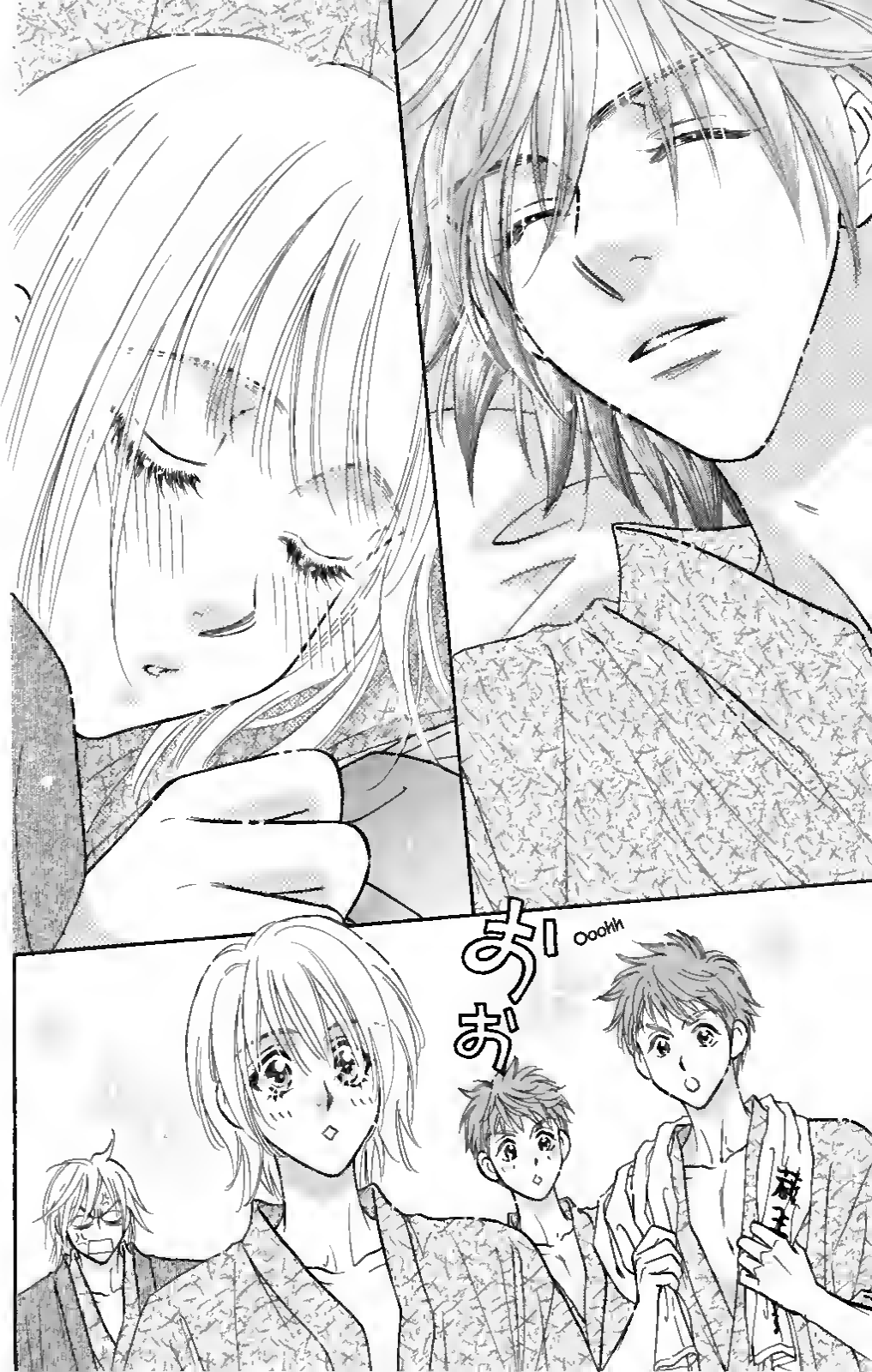
Zaou
House
Inn
Zaou
House

You all must be tired.
I had them lay out the bedding so we can sleep as soon as we've eaten.
That's our Itoigawa-sempai!
So soft...!
Your room is next door. Once you've eaten, go straight to your room!
WHIMPER
ガチャン
ガチャン
WHIMPER
Uwaah! It's all gyûtan.
Sendai really is all about the gyûtan ♡
Mm-eeee♡
ぱく
POP
ナニ
Raaaaahhh...


Ugh, that advisor.
He's such a tightass, just because his wig flew off.
THUD
We came all this way.
He could have pretended it didn't happen and just let us play.
It's because he worries about it that he's going bald.
Gochisō-sama
Well, it doesn't matter. The food was good.
I have the family bath reserved for eight o'clock, so we'd better get going.
BELCH
I feel bad for their team, too.
Their eyes were swimming, they didn't know what to do.
As soon as we got off the chopper, he yelled at us to go home.

What will you do, Izumi?
I'm fine...
You should go to your room and sleep, too, Hana-chan.
Yah...
Aw, you should come with us—
Wa ha ha ha
I'm full...
Natsuki-sempai, do you want to store any valuables?
Hold on. My wallet.
Futon...
SLINK
SLINK
Futon.
Futon.


Here it is...
ぽ
POFF
あ


あー
Oooh
麻王

zzzzzzz
Hana Suzuki, age 16. Hobby: sleeping
Life in her Heavenly Hockey Club has begun.
The End

WHACK
Top 50 Most
Restful Pillows

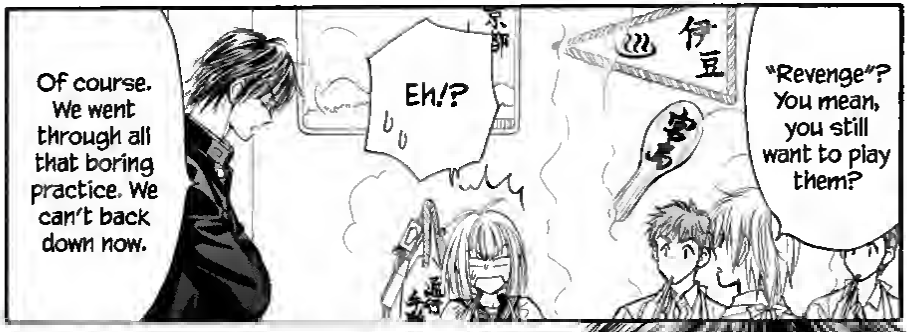
Chapter 2: Bravo, Ekiben

SAN
Feature: Economical Unique Baths
Super Hot Spring Resorts
Feature: 255 inns & Hotels for under 15,000 yen*
Bururu Magazine

*$150

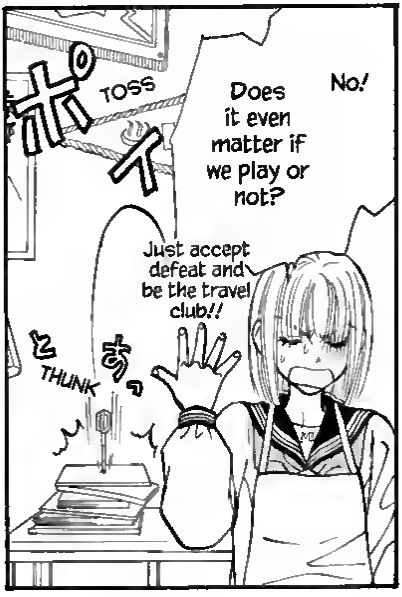
Revenge.
SIZZLE
SIZZLE
Aahh! Itoigawa-sempai, that's my gyûtan...!
I was waiting for it to cook...!
Ugh, how immature.
Hana-chan, I'll give you mine.

Hey, guys. Stop focusing on the meat and listen to me!
Izumi-sempai, if you don't eat some fast, the meat'll be gone.
It's really good. Restaurant-style thick-sliced gyûtan. That's Sendai for you.
PUFF PUFF
ハフ ハフ

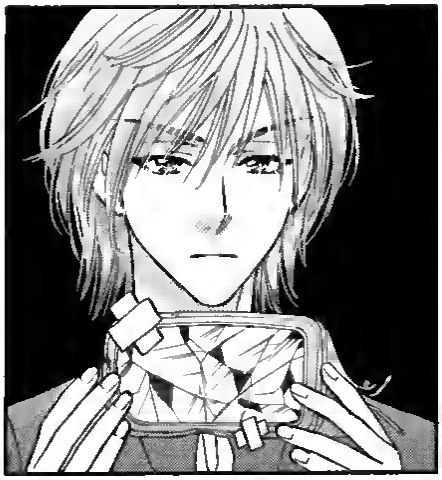

"Revenge"? You mean, you still want to play them?
Eh!?
Of course. We went through all that boring practice. We can't back down now.

This time, I'll let you decide.
Here, Hana.
……

月刊温泉情報誌
KYOTO, SHIGA
30 Top Relaxing Hot Spring Inns


TOSS
No!
Does it even matter if we play or not?
Just accept defeat and be the travel club!!
THUNK

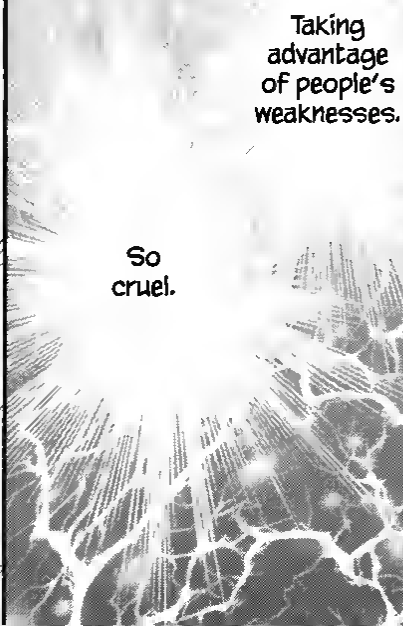
GATAAAN
We'll start morning practice again tomorrow.
And so, our next away game will be in Shiga!
Eeeeehh!?
Where are there hot springs in Shiga?
Like Sugitani Hot Springs or Oumi Hot Springs...
Or Ogoto Hot Springs?
This time we're gonna play a match!
Yeah!



I can't do it any-more...
But I thought we were finally done with morning practice!

Theeere, there, there.
ピタ
STOP

I thought practice was finally over and I could sleep in.
Although I was happy to go to that hot spring.


Taking advantage of people's weaknesses.
So cruel.

There she goes again!
Ah!
Stop sleeping with your uniform on!!
Good night.
SNIFFLE

How long do I have to do this?
HIC
HIC
If I really can't sleep in the mornings, I'm gonna die...!!
I want to stop!
SOB

Are you sure?
Would you go to Hana's room and get her?
Good morning, Izumi-kun ♡
I'm so sorry. We're so busy here!
It's fine, it's fine!

Good morning.
Suzuki Tof

Hey, Hana's still asleep, isn't she?
Is that okay?
It's okay, it's okay. I'm positive nothing will happen!
zzzz
zzzz
This is the first time I've seen a girl sleep in such an unattractive position...

But getting all ready before going to sleep? She's not an elementary school kid getting ready for a field trip.
She kept *saying* how much she didn't want to, but look how excited she is.
She's not very honest.
There, there. I'll give you a hagi no tsuki to wake you up.
TWITCH
.....
All right! Today, we're running to the club room!
Come, Hana!"
Please take care.
Take care!

Izumi-sempai!?
GASP
MUNCH
We made it!
I kind of feel like I've run twice as much as usual today...
A lap behind
ZEH
ZEH
ZAH
ZAH
Final lap!
GASHI
Hana's ghost
I'm going to practice shooting, so go guard the goal!
Heeeey! Hana, are you done running?
WHEW
WHEW

Izumi-sempai seems to be enjoying himself every day since Hana-chan joined.
It's true.
KAPOH
Oh! I have completely mastered putting on the padding. I am a genius!
But it's almost like she's a toy.
.....

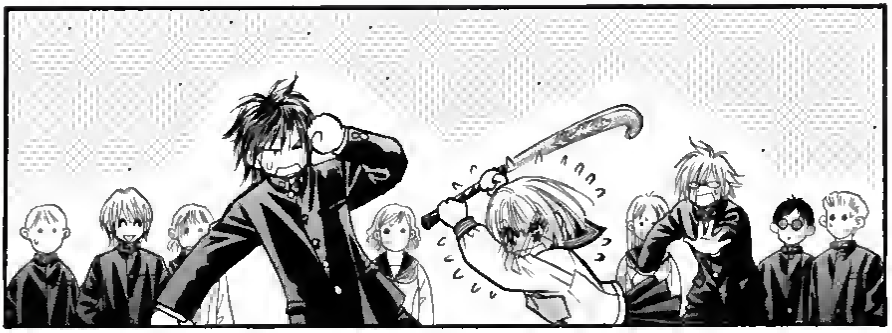
Izumi. I'm doing it, too.
Okay!

ZUBAN
ZUBAN

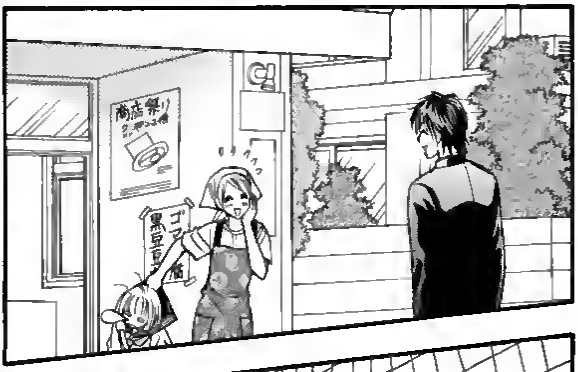
Heh.
Come on, Hana. Don't run away!
He's aiming for me, he's aiming for me.
GAKU GAKU GAKU
Doesn't remember
I get the feeling that since we got back from Miyagi he hates me even more!
Why!?
Pay attention!

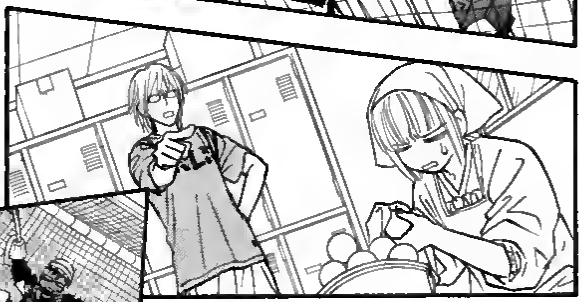
We're just going to lose anyway; we shouldn't have to play.
Then I'm sure he'll talk about his revenge again.
It's endless...
ばたり!
FLOP!
...I
I'm done for...
SWAY
SWAY
GARAAAN
ガラ
.....
WHACK

Well, but
I guess we've gotten to be more like a normal hockey club...
ZZZZ
ZZZZ
すやすや…


ああああ
ううううう

Grand Hockey Club

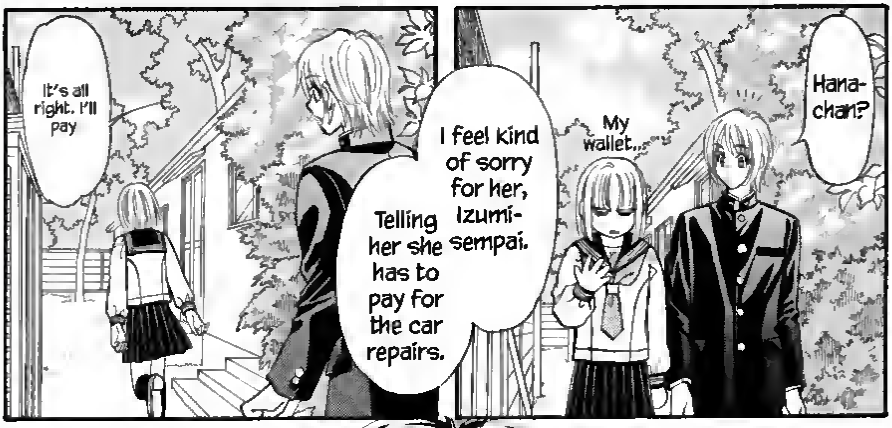

商店祭り
ゴマ
黒豆豆腐



IRA
イラ
IRA
イラ
IRA
イラ
IRA
イラ
Hey, Hana.
What's with the dark circles under your eyes?
BITE
ガブ
Are you feeling ok...

Yeah.
Are you okay, Izumi!?
Ah, that startled me...
RAR RAR
H...
Hey, let go!
GRRRRRR
MUNCH MUNCH
!?
There's a good girl.
Grrrrr
Here, this way, this way.
KACHA
Let's go buy some snacks or something.
Now, now. You must be tired.
HISSSSS
HISSSSS
HISSSSS
Apparently Hana-chan's hobby is sleeping, you know.
All this morning practice must be stressing her out.

What-ever do you mean?
Though we think there's something else, too.
.....


It's all right. I'll pay
Telling her she has to pay for the car repairs.
I feel kind of sorry for her, Izumi-sempai.
My wallet...
Hana-chan?

Well, I didn't think she'd really take me seriously...
It's not actually uninsured, is it?

What...
did you just say...?

About the problems for Southern blacks discussed in *Huckleberry Finn*...
You *lied* about the car being uninsured!?
Crap...
After I worked myself to death studying to get into this school so I could sleep until the last second!
You're horrible.
Do you know how hard it's been for me, every morning?
To go that far...
Hana-chan

ドカ
DOKAH
If it's between a person and a car, obviously the car is at fault.
You're an idiot for being tricked like th—
Even when I was taking entrance exams, I slept ten!
I only got nine hours of sleep a day!!
ドカ
THUD
あわわ
Awawa
Wawawah!
Aaaahh! You just called me stupid!
Nine hours is plenty.
If you sleep too much, your brain cells die.

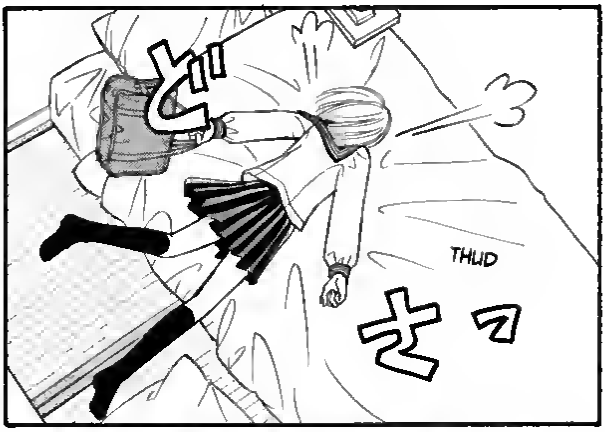
That's your own fault! I was really looking forward to sleeping on the shinkansen!
What's your problem? Last time we went to the hot springs and went home without even playing!
I did not!
Say any such thing!
Ah, man, shut up!!!
You have to eat it on a train!
We have elementary school kids.
They're equally matched.
They're elementary school kids.
I couldn't even eat an ekiben because we went in a helicopter!!
And eating ekiben!
If you want an ekiben, you can go buy one at a department store!
Keh!

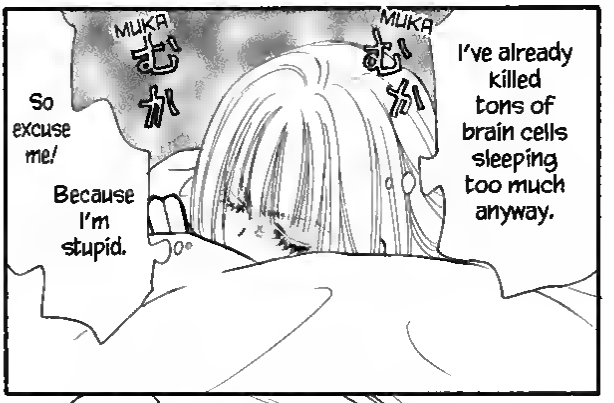
ガチャッ
GACHA
I'm quitting your stupid hockey club!
Fine! Whatever!!

What are you saying? What about the match!?
I don't care, stupid! I hate you!!
WHAM!
.....
I'm going to bed now; I don't need dinner!
Already!?
GARA
Oh, Hana.
You're home early. What about club?

Bliss.

Starting today, I'll make up for all the sleep I lost.


THUD


MUKA
MUKA
So excuse me!
Because I'm stupid.
I've already killed tons of brain cells sleeping too much anyway.

Ahh, I really do...
...love my bed
I'm sorry I left you alone. Did you miss me?
I don't care about any hockey club anymore!!

Aaaaaaaaaahh!
Suzuki Tofu
POP
Good morning.
The weather for today, Thursday...
M-Mom! Mom!
What'll I do? Today and tomorrow are gone!
Suddenly, it's the day after tomorrow!!
Well, naturally, if you sleep 64 hours.

Natsuki-sempai.
KIIIIIN KOOOOON
Hana-chan.
Can I talk to you a sec?
No.
Won't you come back to the hockey club?
Well...
Um
You stayed home yesterday and the day before.
Your complexion looks good. Did you get a lot of sleep?

Whether he's sorry or not, it's true that Izumi likes you, Hana-chan.
Wow, Hana-chan, your complexion looks good today.
Eh?
HYOKO
ひょこ
Ayuhara-kun...
It was wrong of us to trick you, but even Izumi-sempai is sorry!

Natsuki-sempai, sometimes...
It's the first time we've seen it, but it is depressing.
Yup, yup.
He's so down it's depressing, to be honest.

Izumi-sempai is?
He's down?
Uh, um, I!
I'm not going back!
KIIIIIN
KOOOOON
See you later.
We'll have him get rid of morning practice, so think about it, 'kay?
.....

GOHN
GOH
GAKO
KAN
Izumi-sempai is...
Hey, Izumi. Let's go home.
KAN
...He's spending the day hitting the wall again. So boring!
It really is depressing, isn't it?
Yeah...

I can do that.
Takashi.
SILENCE
.....
Does it really matter?
If you're hated by someone like her?
MUKA
MUKA
For the first time in my life, someone told me they hate me.
That Hana.
She said that *to me*.
MUKA

MUKA
Hated...

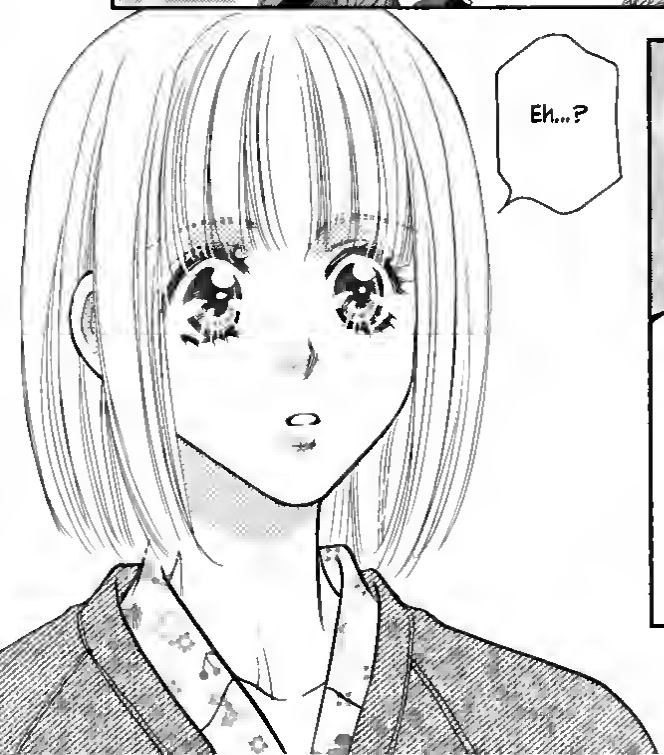
Izumi...?
.....

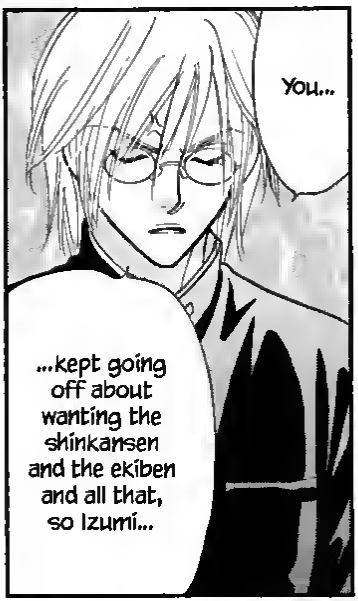
I...
...wonder if Hana hates me.

Hana!
Hana, you have a guest. Wake up!
Suzuki Tofu
...do you need some-thing?
You're already in bed? It's only eight o'clock.

Here.
A ticket for the shinkansen tomorrow.

I don't need it. I'm not going.
Shink-ansen?
So you're not going by helicopter this time?

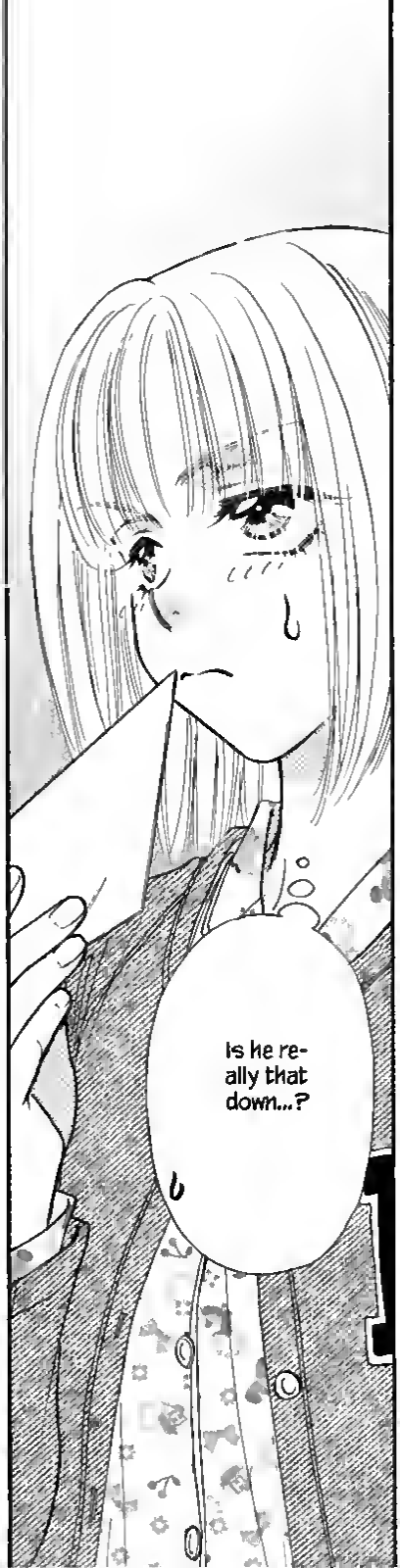

Eh...?


You...
...kept going off about wanting the shinkansen and the ekiben and all that, so Izumi...

I came here with my head humbly bowed.
Come if it's the last thing you do.
Uh! Just a—!
I'll take all your luggage, so you just need to bring yourself.
To think that *Itoigawa-sempai* would come tell me to go with them.
Izumi-sempai.
新幹線乗車券
京都
Who's bowing their head...?
GARA GARA
ガラガラ
To whom...?
PISHAN!
ピシャーン!

SHIN'YOKOHAMA STATION

The Number Four line will be departing shortly for Hakata.
I-It's not like I'm definitely going.
I'm just a little curious is all!
SNEAK
SNEAK


Is he really that down...?

I've got a bad feeling about this...!!
But a green car for a high school away game!?
They're here!
ササッ
SASA
Hana-chan won't make it today.
We're leaving.
The shinkansen's here.
Hey, Izumi.
Give it up, already.
Excuse me.
?
Ah, sorry, could you take my bags?
I'll be right there. Go ahead and board.

OBENTÔ
I'd like a Tôkaidô bentô,
A kabuki bentô,
And two each of the shaomai bentô, and the chahan bentô.
And I'd like one of each kind of oshizushi, please.
Oh, and two yakiniku bentô,
And a hamburger bentô.
Hmmm...
And, ummm
Let's see...

This is too much work; give me all of them!
Hana-chan!?
You came!
Waahh!

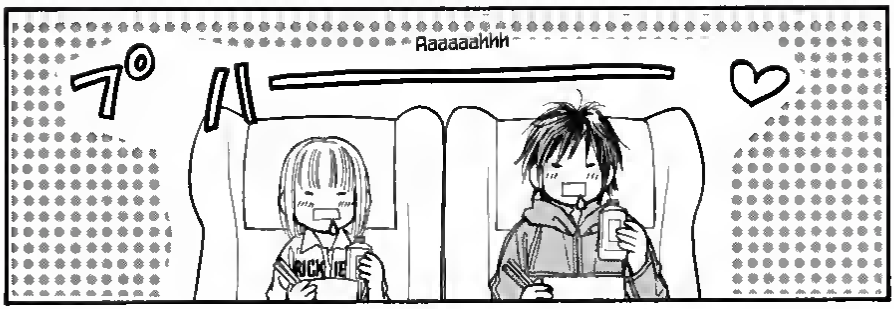
Ow...
G...
Good morning...
Hana...
プルルルルルル
BRRRRRR!
Both of you, hurry!
お弁当
...We'd better go
Or we'll miss the train, Izumi-sempai.

Yeah.
PSSSSHHH
NOZOMI
GREEN CAR
OK!
RICKIES
We'll meet you in Kyoto.
BAM
BAM

You're the one who came too late to begin with!
Ergh! Because you had to buy so many ekiben!
What!?
GYAA
GYAA
Aaaaahh!
PAAAAAN
No!
Then I'll take them back.
What will we do with all of these? There're only two of us.

ほ
HWA
わ
Bliss...
至福。。。♡
I've always wanted to try this~~ ♡
That will be 340 yen*.
Me, too!
Tch. ちぇー
Green tea, then.
You're obviously underage, so please stop that!
Excuse me, I'd like a beer...
WEDGE

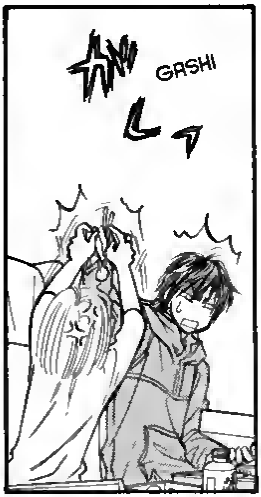
*$3.40


Aaaaaahhh

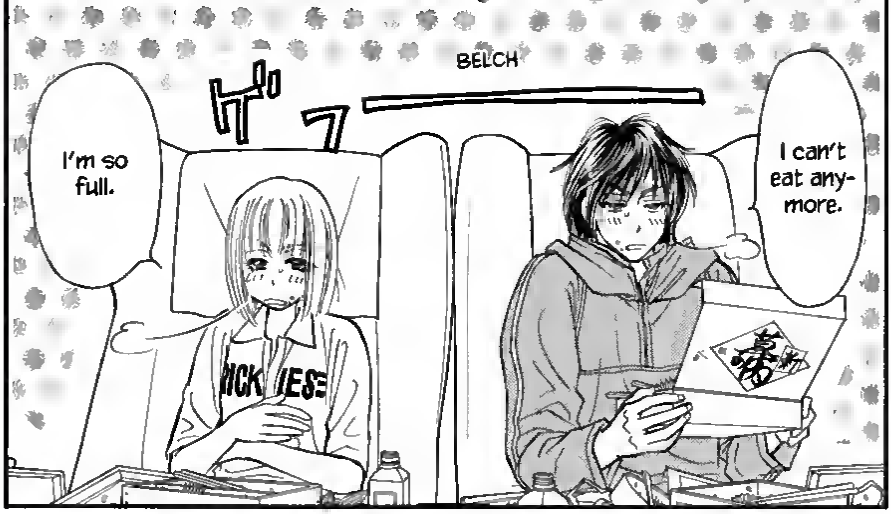
You weren't eating it, so I thought you didn't want it.
I put it aside to save for last!
You're terrible! That's my chestnut...!

Ah!

BITE!
GUGIGIGIGI
ぐぐぐぐぐぐ
ぐ!


GASHI

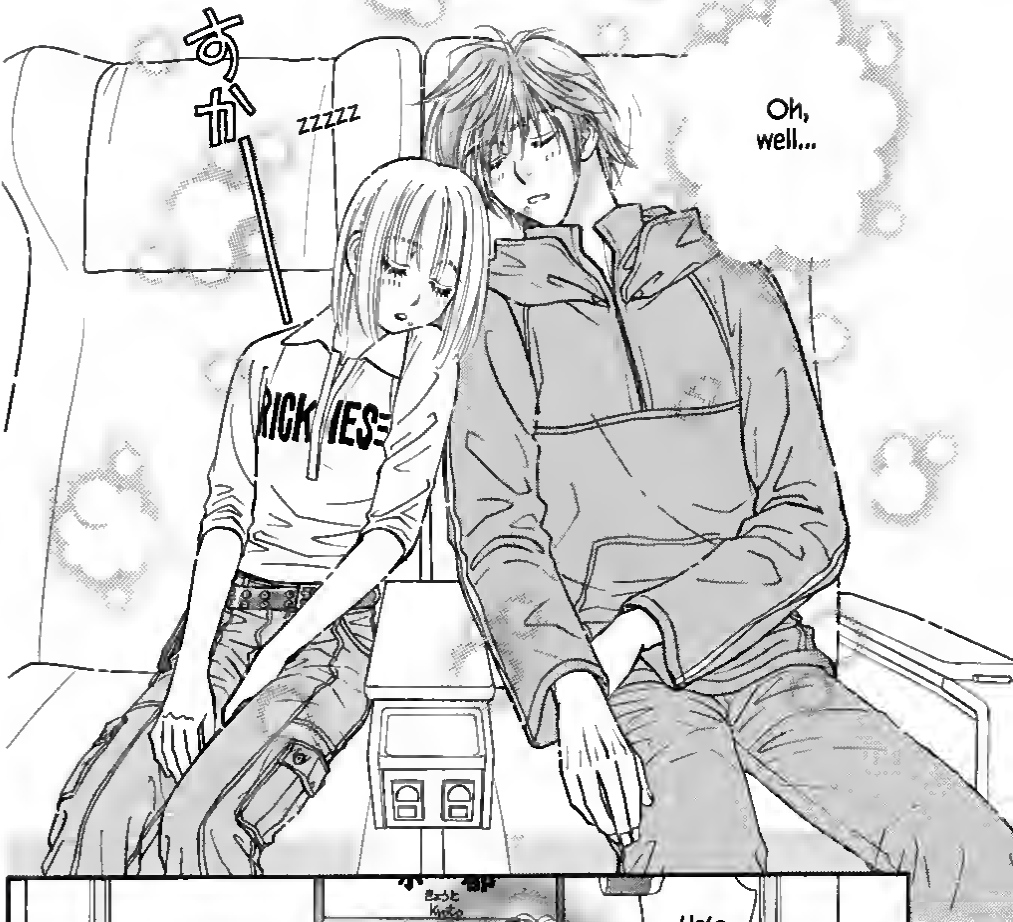
Then I'll give you my fu mochi.

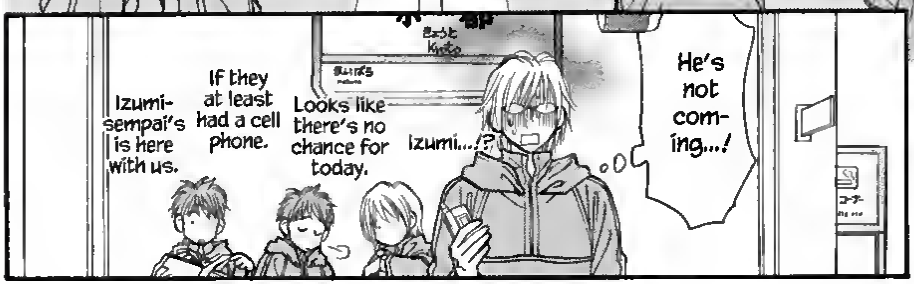

BELCH
I'm so full.
I can't eat anymore.

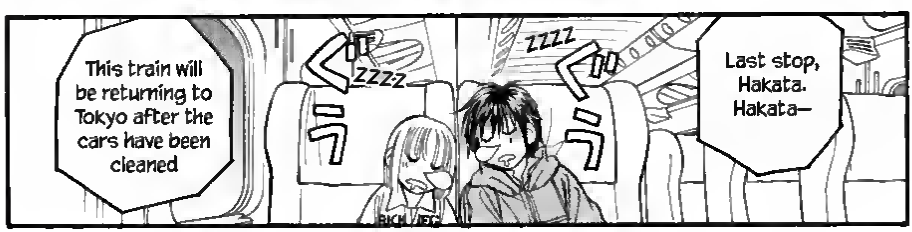
Kobe...
Izumi-sempai, I...
...want to eat a Kobe steak bento.
Then we'll stop there on the way home.
Kansai, huh...
Now I'm sleepy...

Really?
Oh, man, why am I riding the shinkansen?
I only came to see how he was doing.

But...
...the ekiben were good.


Oh, well...
ZZZZZ


Izumi-sempai's is here with us.
If they at least had a cell phone.
Looks like there's no chance for today.
Izumi...!?
He's not coming...!


This train will be returning to Tokyo after the cars have been cleaned
ZZZZ
ZZZZ
Last stop, Hakata. Hakata—

The End

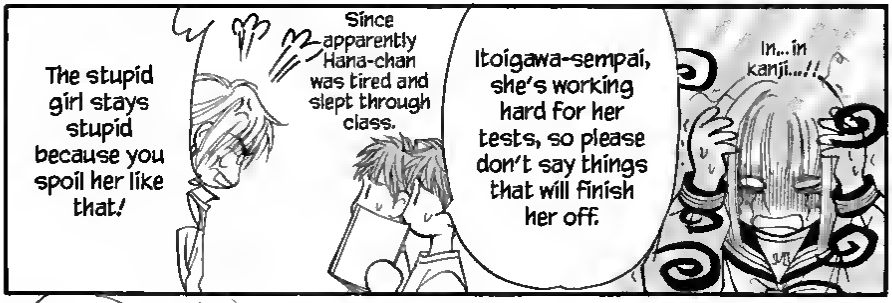
Chapter 3: Viva Karuizawa! (part one)

crayon

Karuizawa~~?
Haven't you learned yet?
That's twice now we haven't been able to play.
My answer is no.

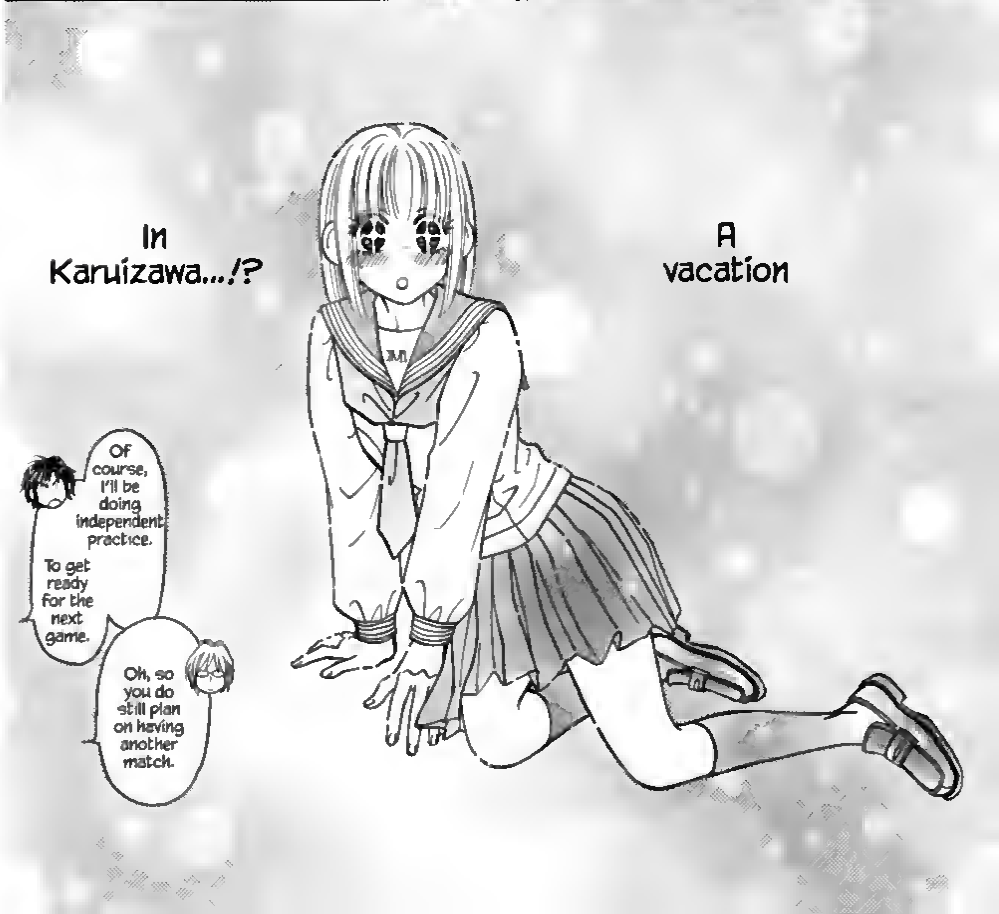
How mean!
You were snoring away until the last stop yourself!
Shut up! It's your fault for not waking me up!!
Never mind the first time, but the second time was because you fell asleep!
GATAAAN
What!?
You're the one who doesn't learn!
How many times do you have to do it before you get it right?
Did you really get accepted into this school!?
Ommw!
I never asked you to help me, so what are you getting mad for!?
THWACK!

Stupidity makes me angry!!
SHOONK
Stupid
Oh, ouch!
A direct hit...!


In...in kanji...!!
Itoigawa-sempai, she's working hard for her tests, so please don't say things that will finish her off.
Since apparently Hana-chan was tired and slept through class.
The stupid girl stays stupid because you spoil her like that!

Hana-chan, hang in there.
Do your best, and after the tests, we'll all go party in Karuizawa.
You had Ehara-sensei for math, right? Later, I'll tell you what kind of questions are likely to appear on the test.
B-but I...
I'm tired of away games...
Direct hit...
Ayuhara Brothers, you didn't mean it to be, but that was mean...

We have four days off after these tests.
So I thought it would be nice to go hang out at my summer home in Karuizawa.
If we leave after testing, we can stay for five days and four nights.
Huh?
It's not an away game, it's a vacation.

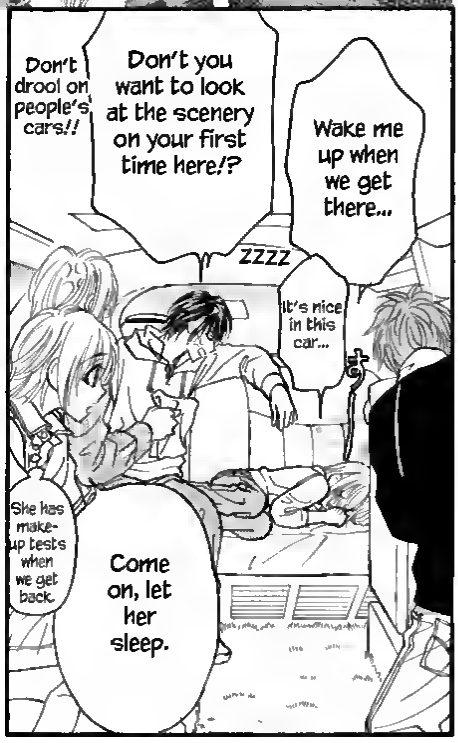

In Karuizawa...!?
A vacation
Of course, I'll be doing independent practice.
To get ready for the next game.
Oh, so you do still plan on having another match.

I want to go around trying soba at all the restaurants.
I guess we'd need to buy some jam.
It's so long since I've had mocha ice cream—
I want roast sausage from the sausage shop!
I had some once at the Daishinshû Department Store. It was really good.
I've always wanted to have it again.
Eh?
Cheesecake from the Maison du Fromage...
First we have to do something about this awful math.
It looks like she gets a better score when she just moves her pencil around.
I'll go. ♡
BISHI
ビシ
A whole one.
I'll buy you some.

KIIIIIN
KOOOOON
Aahh! Itoigawa-sempai, if you hit her head, the vibrations will make her forget!
VRRRROOM

Hey, Hana!
...mmm
Wake up. We're almost there.

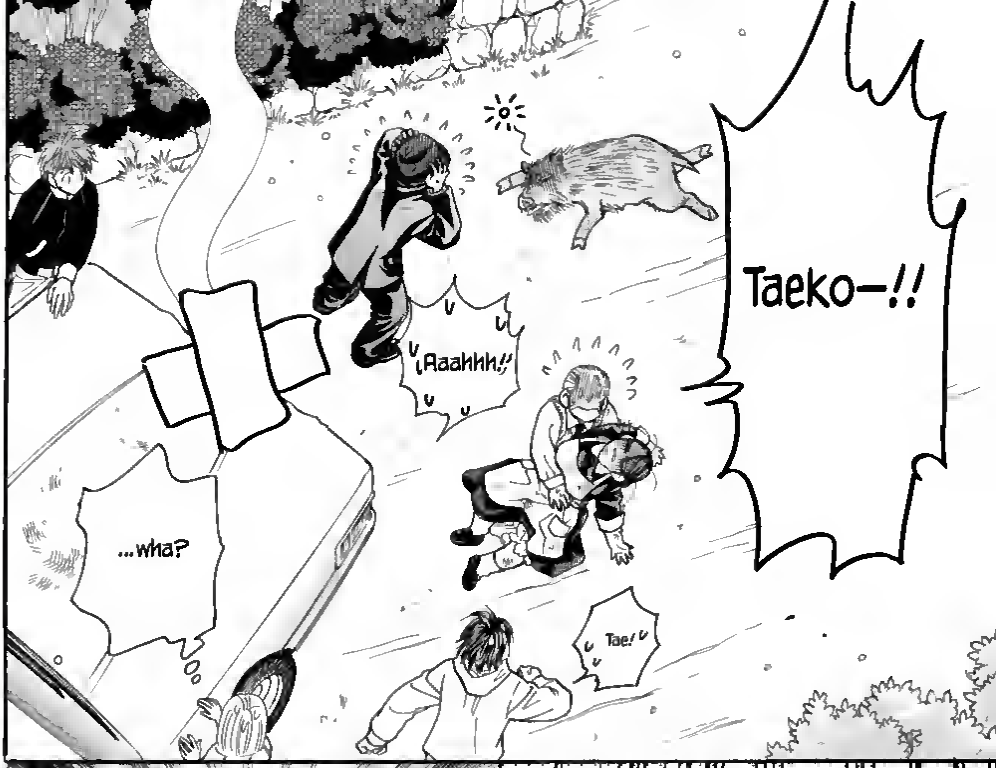
That couple.
Izumi-sempai's summer home had live-in managers, didn't it?


Don't drool on people's cars!!
Don't you want to look at the scenery on your first time here!?
Wake me up when we get there...
ZZZZ
It's nice in this car...
She has make-up tests when we get back.
Come on, let her sleep.

Yup. They'll take care of everything we need.
We won't have to lift a finger.

I can totally make up for the sleep I lost with that last-minute cramming.
Don't have to lift a finger...
And eat cheese-cake and mocha ice cream.
It would be nice to nap in a hammock...
Yeah.
Ah! Isn't that it?
RAM!
They seem well...
Long time, no see.
It's true. They came out to meet us.

Eh...?
KAPOW!!
Waaaahh!!?


Taeko—!!
¡Aaahhh!
...Wha?
Tae!

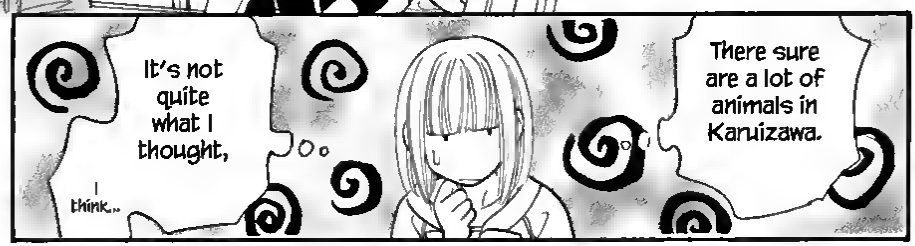
What's going on!!?
Eeeeeeek!

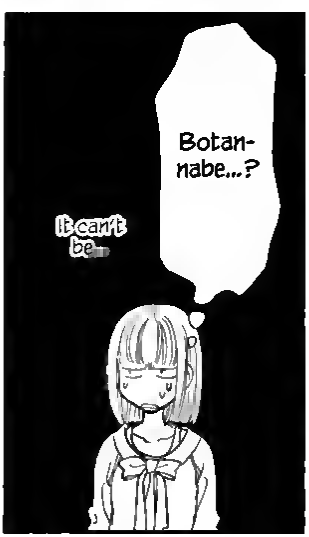
ZAH
ZA
ZA
ZAH

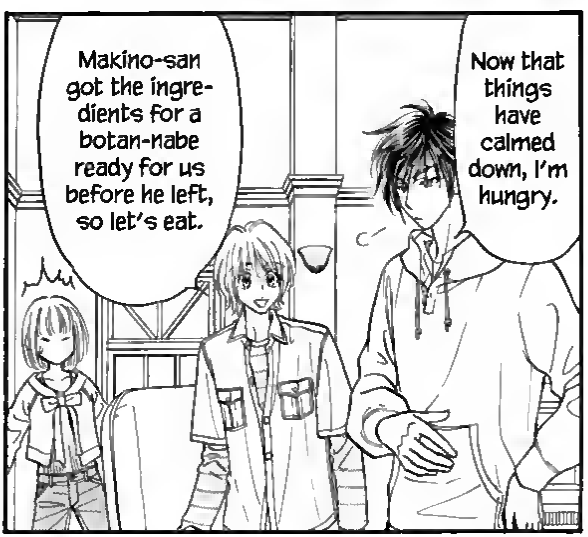
I'm telling you we're fine. Just go be with Tae.
But Izumi-botchama.
I said, we're fine!
Izumi-sempai's family really is rich.
I have a bad feeling about this...
This is a summer home?
It's so big she can't settle down
This room alone is bigger than my house.
Y-yes!?
FLINCH
What's the matter, Hana-chan?
Come over here.

Eh!?
Uh, yeah.
We're not kids. We can at least take care of ourselves.
Right, Hana?
Will you really be all right?
Shut up. Hurry and go back to the hospital!
Just leave it to me!
GAKUUUU

M-monkeys!?
They say we should be careful because there have been more monkeys, too, recently.
It was huge!
I've never seen a wild boar before!
But that was a shock.
If we divide the work between the six of us...
...oh well.
Izumi-sempai says to leave it to him.


It's not quite what I thought,
I think...
There sure are a lot of animals in Karuizawa.


Botan-nabe...?
It can't be...


Makino-san got the ingredients for a botan-nabe ready for us before he left, so let's eat.
Now that things have calmed down, I'm hungry.

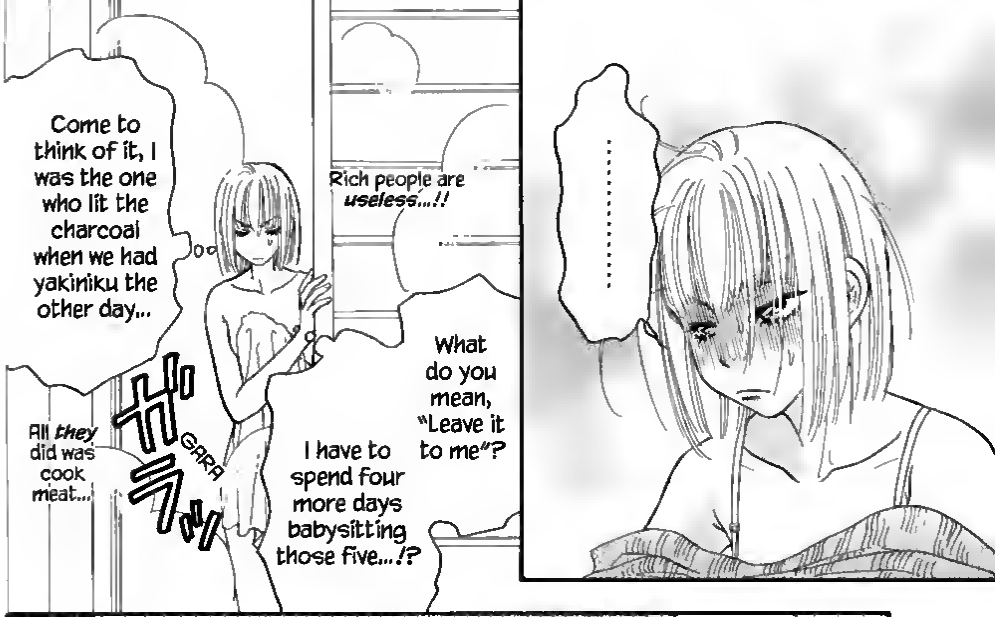
Looks delicious ♡
Ooooh! Wow!
おぉ〜
Oooohhh!
I've had it before, so leave it to me.
PACHI
PACHI
PACHI
PACHI
M-me too...
This is my first time eating botan-nabe.
What about you, Hana-chan?
Does anyone know how to make it?
Let's see. I think you turn this.
KACHI
KACHI
KACHI
GACHA
GACHA
Oohh, that's our Izumi-sempai
How do you turn on the gas stove again?

BOH
SHUUUUU
Oohh, that scared me.
Are you okay, Izumi?
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI
DOKI

Hana-chan, Hana-chan!
The rice cooker won't open.
I'll do it!
Kyaaaahh!
Hold on, stop...!!
All right, one more time.
Is it broken somewhere?
Hey, you're right.
KACHI
GAPAH
GOTOOOOOHN
I think it will open if you press that...
...The
The button on the handle.

Wh...

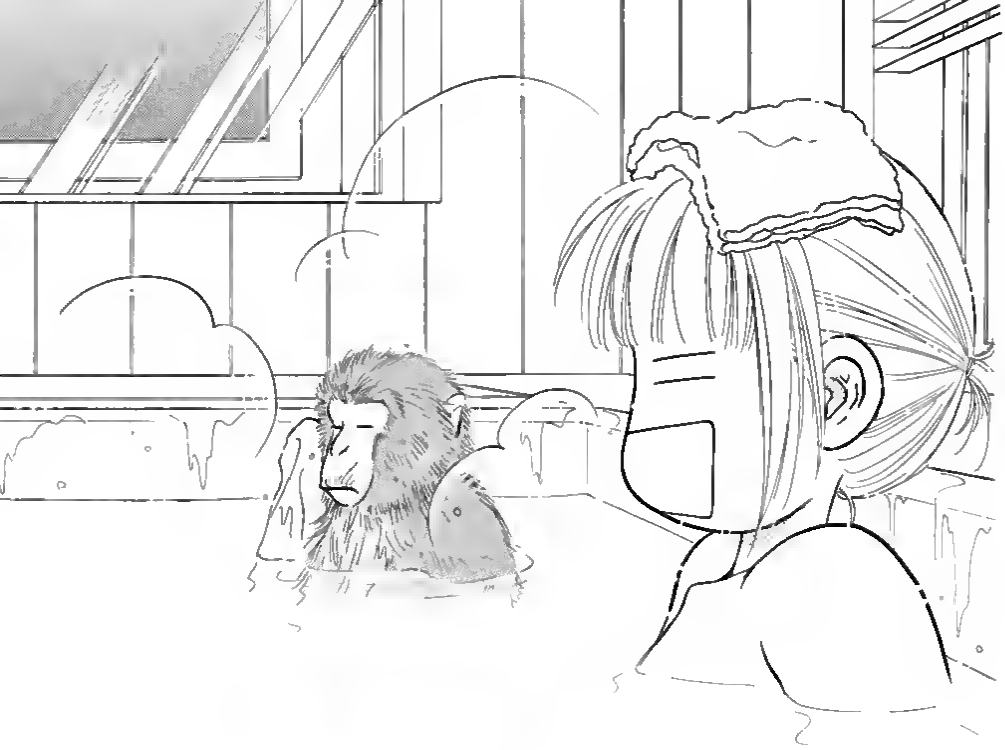
What is *with* these guys!!!?


Come to think of it, I was the one who lit the charcoal when we had yakiniku the other day...
Rich people are *useless*...!!
What do you mean, "Leave it to me"?
All *they* did was cook meat...
GARA
I have to spend four more days babysitting those five...!?
.....

It does feel nice to be in a big bath.
I'm in heaven, heaven
Aaahh, this is revitalizing.

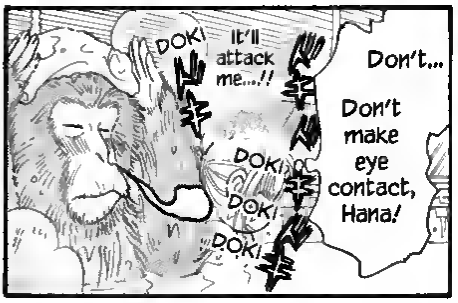
I guess I can handle that much...
Even if I have Izumi-sempai and the others, they'll just make things worse.
Well, they say we'll be eating out starting tomorrow.

BASHAN!
Huge
Cleaning this place...!?
Oh! But!
Am I gonna be doing the cleaning tomorrow!?



GASP
They say we should be careful because there have been more monkeys, too, recently.

A monkey...!?
Why is a monkey?
In Karuizawa!...!?
Where did it...!?


DOKI
It'll attack me...!!
Don't...
Don't make eye contact, Hana!
DOKI
DOKI
DOKI

Eep...!
STARE
BASHI
GLANCE
GRRR
PFF
GAKOH!

BISHAN!
.....
.....
ZAPAAAAHN!
RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE

LOOM
Gyaaaaaahhh!

GARA
Hana!?
KNOCK
SLIP
つるっ
Waaaaaaahh!
What's wrong? Is Hana-chan okay!?
N-no, don't any of you go in there.
If you look, you'll be killed later!!
This is no time to be saying things like that!

Hey, Hana.
Are you okay?
I'm sure she was around here...
Here, now you'll be okay, so hurry and cover her with a towel.
You have to prove to her that I didn't look!
Okay, okay.
And a yukata.
MOSAH
モザイク
From where!?
It's clearly not her head, but it's severely hairy.
Hana, I never thought you were so...
Hair!!?

Eh? Hana!?
Waahh!
Izumi-sempai?
GOSO GOSO
?
And how much does it cover!?
(Aahh!)
That was scary...
Ah ha ha
You're imagining things!
There you go again!
Never!
On you?
A peeping tom!?
ha ha ha
Why is this happening...?
My vacation in Karuizawa...
Tired...

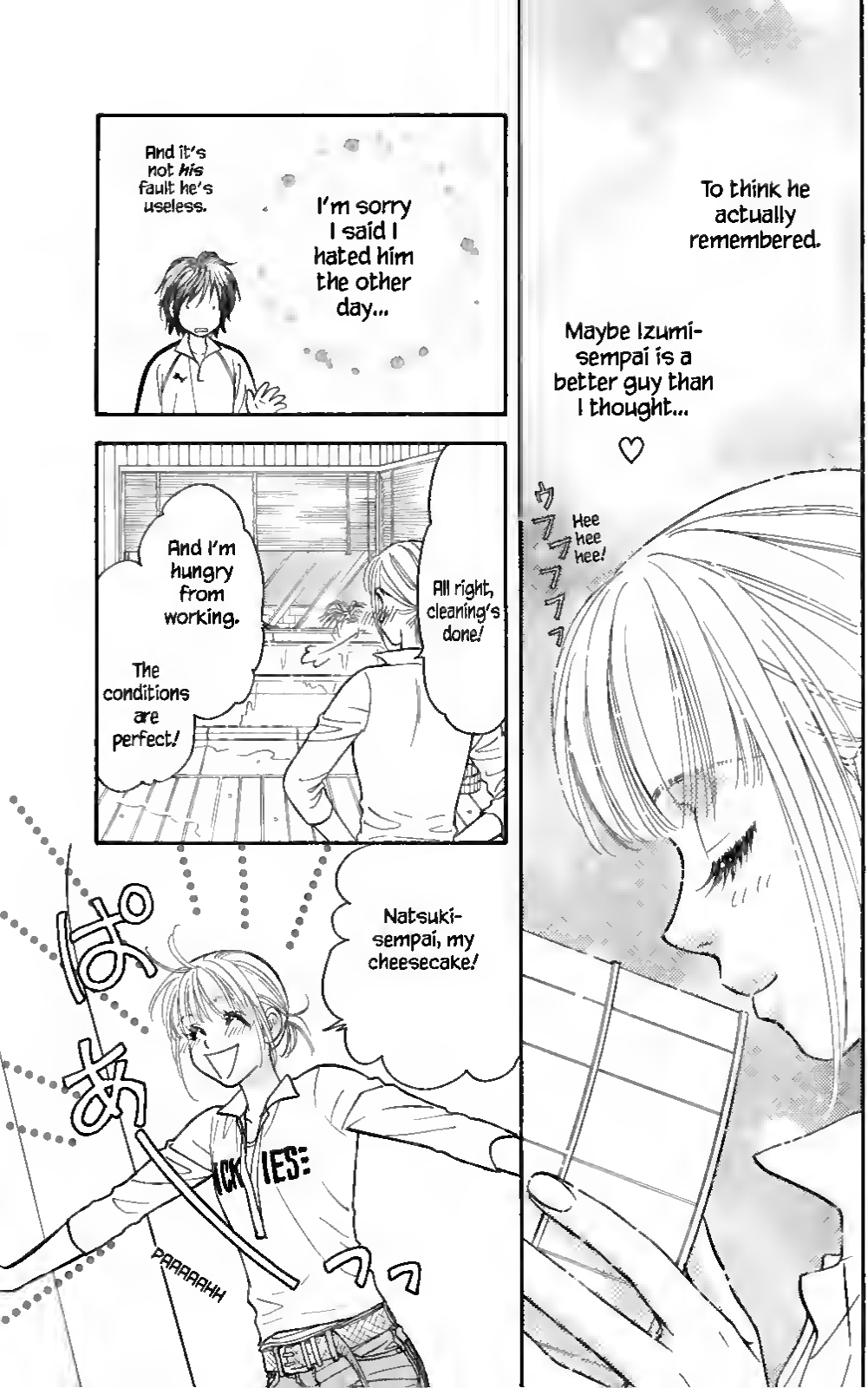
I'll just have a nice sleep.
RUSTLE
And I'll wake up at noon tomorrow.
RUSTLE
And go eat mocha ice cream.
But this futon is really nice.
I wonder what brand it is...
Eeeeeeh!?

We're sorry. You just seemed to be having such a nice sleep...
You already
Went out for mocha ice cream...!?
I wanted to have you practice passing with me.
Sheesh, snoring away.
It's your fault for not getting up after all the times *we* tried to wake you.
We can just go again tomorrow.
I was really looking forward to it...
W-well, it is my fault for not waking up, but...
Eh...?
Here, take this.
We bought a cheesecake, just for you, Hana-chan.
MUKA
Delicious ♡
it was *really*

You wanted one from Maison du Fromage, right?
It's yours, so go ahead and eat all of it.
Hana-chan, are you going to eat it now?
Uh-uh. I'll savor it when I'm done cleaning the bath ♡
I'll help you clean the bath.
Me too!
Good, good.
Izumi-sama...!
It's really a whole cheese-cake...

No, I appreciate the offer.
You'll make it worse!
Really?
Aww.
Oh yeah, Hana-chan.
Did you know there's crap outside the bath?
Huh!?
Crap!?
Really huge!
That's right, and it's really huge!
It must be from last night's peeping tom.
As proof he was there!
They say there are people in the world that do stuff like that.
Should we tell the police?
He must be a major pervert to be peeping on Hana.
So true. Ah ha ha ha.
Can't at least one of you deny it...!?

TWITCH
You really didn't see anything last night, right, Izumi-sempai?
Really!
Really?
I didn't!
It's the first time in my life I get a whole cake to myself~~ ♡
Yay! It's like a dream!
It's always divided into four slices!
My friends...!
Really!!
Really?
Aside from that first glance.


To think he actually remembered.
Maybe Izumi-sempai is a better guy than I thought...
♡
Hee hee hee!
I'm sorry I said I hated him the other day...
And it's not *his* fault he's useless.
All right, cleaning's done!
And I'm hungry from working.
The conditions are perfect!
Natsuki-sempai, my cheesecake!
PAAAAAHH

Ah.
What's a monkey doing here!?
Ook
She came to play.
She's kind of attached to me.
My whole cheese-cake...!
Sorry. She wanted some.
BELCH

But you can't eat it all at once, anyway, so it's no problem, right?
I'll buy you another one tomorrow.
That's not it. I wanted to eat it like this!
Now that it's in four slices, I'm back to where I started...!
In one, round piece, starting directly from the edge!!
Confusing
What!? There's still half of it left.
GAKU
Four slices...!!
What are you talking about?
I can just give you another one tomorrow!
GYAA
That's not the problem!
What are you going to do about my feelings!?
Throwing a tantrum over how you want to eat a cake? You're such a little kid.
I told him...

No kidding, with *that* chest.
Kch.
Ah! That idiot!
Ooook. (Woman's hysteria is an ugly thing.)
I *am* a kid!!
DOBEN
So you *did* see!!
Buh!
GYAA

HIC
SNIFFLE
That's terrible. Why!?
Why does this happen to me!!?
Hana-chan!
Izumi-sempai, you lech! Pervert!!
WAAAAAAH!
DADADADAH
OOK
OOK OOK
I can't take it anymore! Why me!?
Gyaaaaaaah!

Hana
Oh, excuse me, you there.
There have been bear sightings in this area, so it's dangerous. Please stay inside.
When you go outside, wear a bell.
CHIRIIIIN

Bear!!?
Kyaah!
GAH
Ownnnn.
I-I'm going to be killed...!
Huh?

A bear...?
Why a bear!?
There are bears in Karuizawa, too!!?
C-could it be he was yesterday's
Peeping tom!?
SNIFF
SNIFF
There was crap outside the bathroom.
I can't do an overhead throw.
GLINT

Somebody help me!!
NOOOOOO!
DRRRHH
CHIRIN
CHIRIN
Don't run, stupid. Drop the cake!
CHIRIN
CHIRIN
What'll I do? I might turn into his crap.

Izumi-
sempai!!!
GAH

Come on, bear.
I-Izumi-sempai!
I'll take you on!!
The End

Chapter 4: Viva Karuizawa! (part two)

Izumi-sempai...!
Come on, bear.
I'll take you on!!
NOSO
のそ

Idiot!
You threw your only weapon at it! Now what are you gonna do!?
Ah.
You're useless!!
CRACK
SNAP
GRAAAAARRR!
WAAAH!

PAKOH
Hana!?
What a waste...!
Aaahh!
Darn it!
I just...!!
Eep...!
NOSO...
E-easier said than done...!
Don't run. Just like that, slowly!
Hana, you idiot! What are you doing?
Get away!

Waah! Hana!
I can't...!!
BATAN
FUUUUU
GAFU GAFU
GLINT
Dammit!
ZA-ZAH
GAH!

!
Hana...!?
YURAAAAH
ユラァ
GUSHA

GRAAAAAAHH!
GRR!?
Get out of here! Hurry!!
Keep your elbow at your left side, get ready.
Look out, Hana!
Go for the inside corner
GUH

Aim deep, and strike!!
Lost...
...!

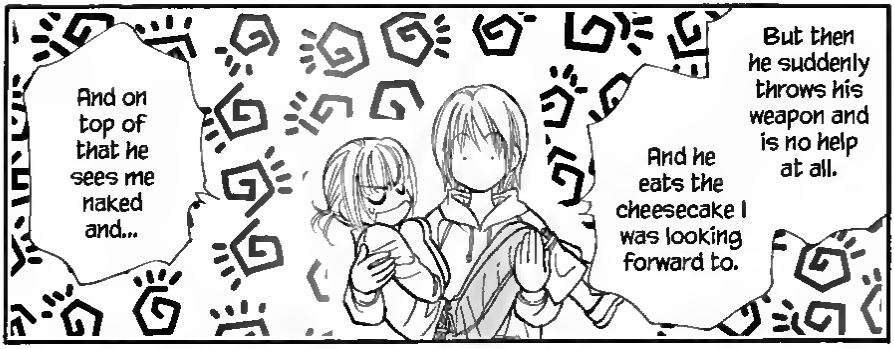
CRASH
GASP
Hana...
Izumi!
Did you find Hana-chan!?
H-huh?
No way! There's really a bear!?
Did you do this?
N-no...
KYAAAAHH!
SNAP

Hana!?
Owwww
What's wrong?
Did you twist your ankle?
Can you stand?
Grab on.
WHAM
No! Don't touch me!
Bbh!
You okay, Izumi!?
That hurt! What are you doing...?

Izumi-sempai,
You idiot!
When did it...!?
Ah! The bear's gone.
SUDDENLY
Augh! Again!
Idiot
Idiot
There, there. It's okay now.
Natsuki-sempai~~

Nn?
YOINK
Y-yeah...
POP
Idiots
It's dangerous out here; let's hurry back.
And we have to tell the police.
Eh!? You can't!
I'm heav...!
What?
...nothing...
That startled me...
But Natsuki-sempai is so slender.
He is a man, after all.
And somehow
Izumi, don't forget the stick and the cake.

GLOOM
ズーン
.....
I feel safe...
CLANG
ガラン
CLANG
ガラン
CLANG
ガラン
CLANG
Hey, Hana-chan.
Izumi was awfully worried about you.
He's such a kid he won't admit it, but I'm sure he's sorry.
Why not forgive him?
...Well
I am happy he came to help me.


But then he suddenly throws his weapon and is no help at all.
And he eats the cheesecake I was looking forward to.
And on top of that he sees me naked and...

Insults my chest....
MUKAAA...

I *do* hate him!
I'll *never* forgive him!!

FLINCH
GLARE

GORON...
ゴロ〜ン
ZZZZZ
……
"Mosa"?
MOSA
モサ

.....
Hana-chan!
H-help me...!
SURI
スリ
SURI
ガク
GAKU
ガクガク
GAKU
GAKU
Hana!?
Waahh!
GYAAAAHH!

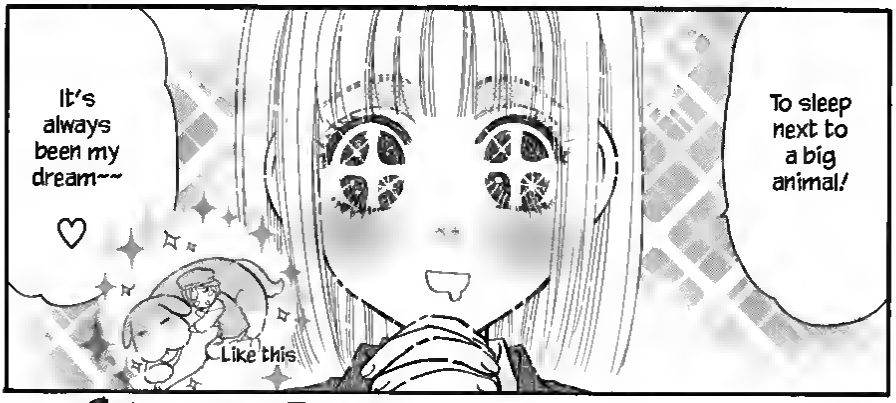
GENTLY
LICK
LICK
Eeeeeek!
Wait a minute. It's acting strange...
Don't move, Hana!
The bear from yesterday...!
Where the hell did it come from?
LICK
BIKU
Wh... what!?
For me...?
BIKU
BIKU
BIKU
HUFF
HUFF
Eek!
FLINCH

.....
HAH ハッ
HAH ハッ
BIKU ビクッ
BIKU ビクッ
Th...
Thank you...
BIKU
Cool—
Huh?
C
HUFF
HUFF
Eh...?
R-really?
You're lucky, Hana-chan. That's so cool ♡
That's awesome! Having a bear fall in love with you!

GUHUH
GUHUHUHUH
He is kind of cute...
GLANCE
Now that they mention it,
Maybe
What are you guys talking about? You can't keep bears as pets!
Hey, hey, what are you gonna name him?
HAH
HAH
PRRRRR
SLOOOW
G...
Good bear, good bear.
I'm not keeping her! She just comes on her own!
Well you're keeping a monkey, aren't you?
Eeehh?
Send it back to the mountains now! Before we're reported and things get annoying!

It's not like I'm keeping him, either.
HMPH
Come on, Hana!
Oooh! He's so soft!
In that case, I guess I'll have to do it, after all.
I've always wanted to try it once~~ ♡
Uh huh huh huh huh...
KUH
Eh!? What? What!?
POING
POING

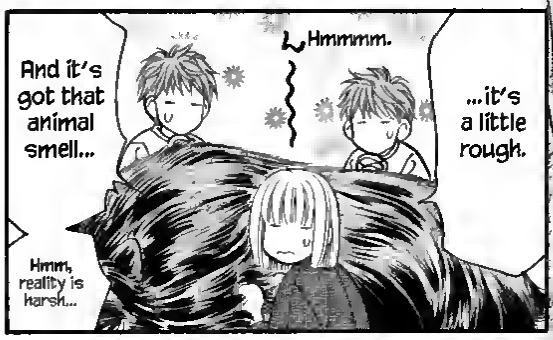
FLUFF
FLUFF


It's always been my dream~~
Like this
To sleep next to a big animal!

ボスッ
PUFF
Then here I go!

Everyone has wanted to try that at some time when they were a kid
IRA
IRA
IRA
Yeah, that would be nice.

POING
POING
Is it nice?
What does it feel like?
.....
Hey, hey, what's it like? Hana-chan!


Hmmmm.
And it's got that animal smell...
...it's a little rough.
Hmm, reality is harsh...

Hmm, but maybe we *should* wash him once.
MUKA
We wouldn't want you to get a disease, Izumi-sempai, so go away!
GLARE

Moron.
Of course the fur on that ugly wild bear wouldn't feel good
Send it back to the mountains now before you get some weird disease from it

Then shall we take a bath together?
I'll shampoo and treat your fur ♡
I'm sure you'll be super soft ♡
GRAR
GATAN!
Don't allow bears in other people's baths!
Why not? I'm the one who'll be cleaning it.
Because you can't clean baths, Izumi-sempai.
Guh...
Sheesh. How long are you going to be mad about one or two pieces of cake?
GLARE
Keh.
It's not only the cake!!
In that case, he peeped on you, too!
A bear wouldn't peep! He's not a pervert like you, Izumi-sempai!
HUFF HUFF
He was only passing by!
Well, I'm sorry for being a pervert!

ばり
BAH
You should be! You said you didn't see!
Then you just have to see me, right!!?
Izumi, don't...!
H...
凝視
STARE
Hana-chan...?
We're even, okay!
Now we're even!

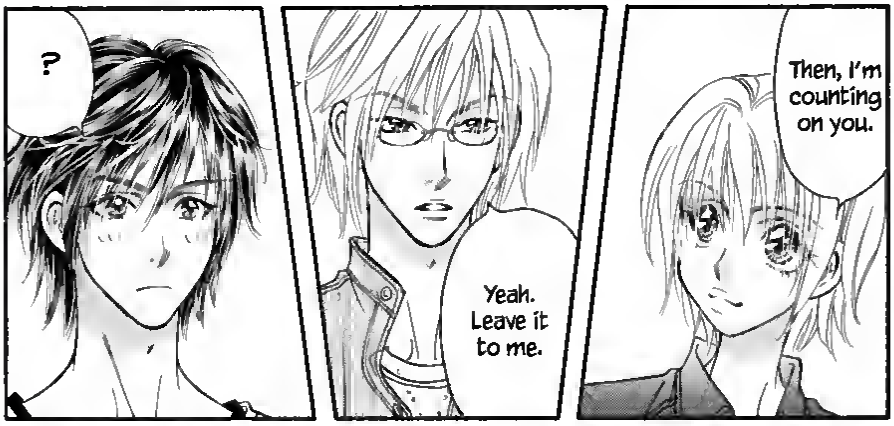
Hey, Izumi. Why aren't you wearing underwear?
Hurry and put this on.
I didn't know where my clean underwear was...
WHACK!
Hana-chan, hang in there!!
STAGGER
Ah! Hey, Hana!
Dummy!
GRRR
Did I do something wrong?
He's hopeless.
.....
...Unbelievable.
Izumi-sempai, you're the worst...

ゴロゴロゴロ
GORO
GORO
GOROOOO
カン
KAN
カン
KAN
Ah.
Since then, he can't even get her to talk to him.
...gloomy...
カン
KAN

Hana...
PEH
STALK
STALK
GLOOM
Ooook!
RICKIES

It may be impossible for them to make up right away, but isn't there *anything* that can lighten Izumi's mood?
Lighten his mood, huh?
Maybe we should just have a match or something?
HUG
I hate this. It's so depressing.
Tch.
.....
Come shopping with me.
A match, huh?
That sounds good.
Takashi.

Yeah. Thanks.
Takashi has something to take care of, so I'll go with you.
Is that okay?


?
Yeah. Leave it to me.
Then, I'm counting on you.

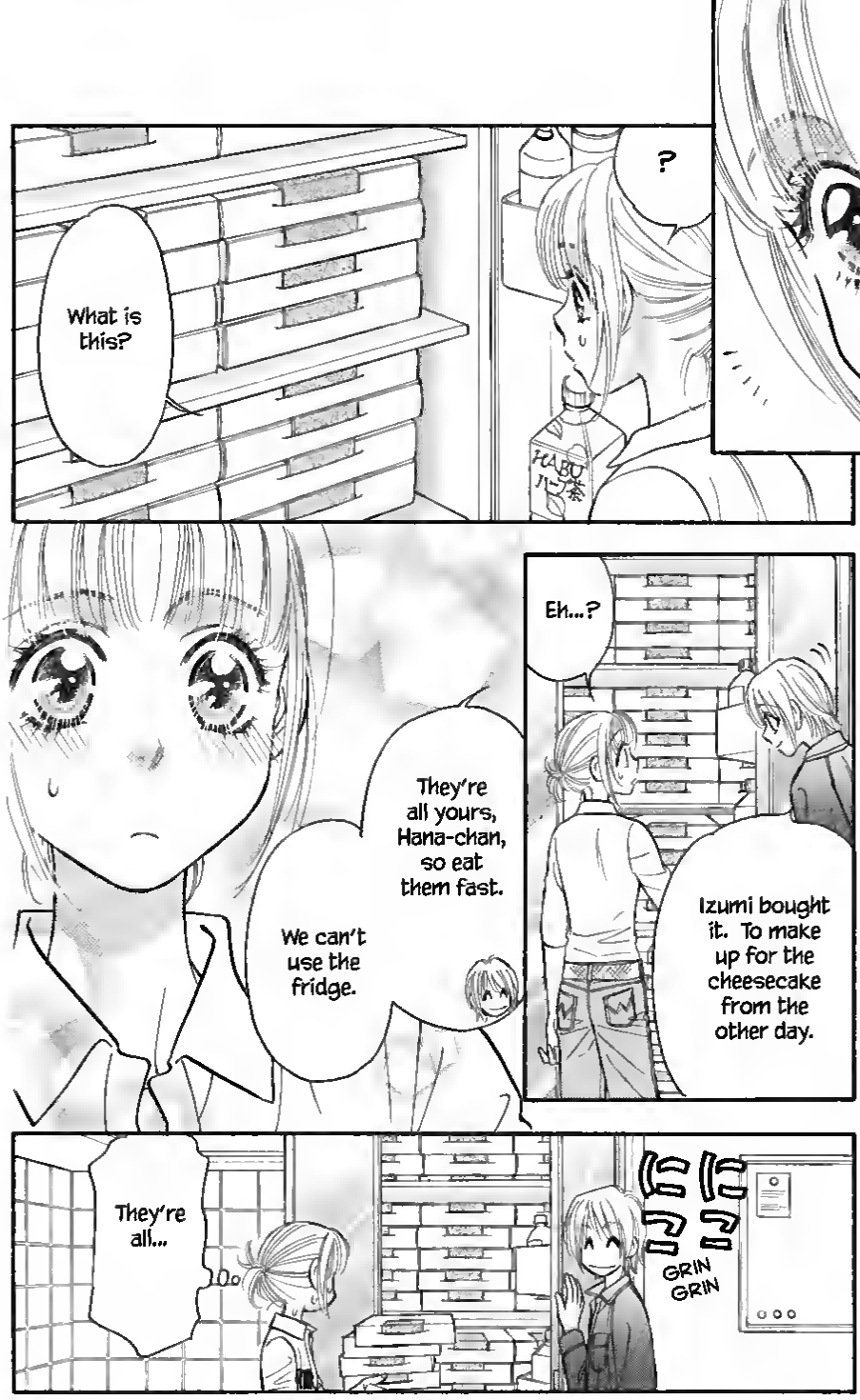
Oh, well, you know...
So? What are you gonna buy?

A match!?
Yup. I met one of the kids from the hockey club at a high school in the neighborhood.
Made arrangements
Hana-chan, are you listening?
Mmya...
We don't have enough people, so it'd be six-on-six, but it'll help lighten the mood.
We'll do it ♡
Oooooohh!
PACHI
PACHI
MUMBLE MUMBLE
I can't do it. My foot still hurts a little.
Oh. Then what will we do about a goalie?
Can we play five-on-five without her?

GOROOON
Come on, stop it! I'm too heavy!
But the fur on your tummy feels nice
Kyaa!
Hmm, but without a goalie, we'll have to...
You're our goalie, Bear!

YURAAAA
HUFF
HUFF
If we just put all the padding and the smock on him!
Shut up. It's okay. When he stands up, he's pretty human.
What are you saying? Come on.
Ahahaha
That's impossible, obviously.
More importantly, don't you have something to say to Hana-chan?
?
You can be a *goalie*, can't you?
Of course!
B-Bear!?

It's so stupid, I'm drained...
Unbelievable...
Sheesh, what is he thinking?
Once he's said something, he won't listen.
It's easy to tell what he's thinking...
Hana-chan, will you get out the tea?
KAPA
Eeehh!?


?
What is this?
HABU ハーブ茶
Eh...?
Izumi bought it. To make up for the cheesecake from the other day.
They're all yours, Hana-chan, so eat them fast.
We can't use the fridge.
They're all...
GRIN GRIN

Hana...
...Izumi-sempai.
.....
Help me, please.
This cheese-cake.
Natsuki-sempai says it's in the way so I should eat it fast.

So? You don't get this experience often.
What're we gonna do? These are perishable.
I don't care what you say, you bought too many, Izumi-sempai.
Really.
BELCH
Well, that's true.
I can't possibly eat any more.
Me neither...
I'm gonna puke...

This must be like they say.
Having too much is the same as not having enough.
Yeah, well.
It tastes best when you get a little from somebody and eat that.
Izumi-sempai.
.....
DOZE
Do your best at tomorrow's match, okay?
Yeah.
DOZE

あか
ZZZZZZZ
There, there.

Oooooohh, awesome!
He looks just like a real goalie...!
Gryphon

I'm surprised we found such a big helmet.
It's kind of creepy, but he doesn't not look human like this!
HUFF HUFF
ハァー ハァー
I told you it would be fine.
Will it really...?
We've had our differences, but today will be our last together.
Let's do our best.
So today is our last day in Karuizawa.
There are some things I'd rather not remember, but, well...
Ooo.

I guess it was fun...
All right, everyone!
This is what we've longed for—our first match.
It's a mini-game, but still.
We will win!!
Yeah!

The End

See you in volume 2

Thank you very much!

Everyone on the field hockey club at Waseda University Senior High School.

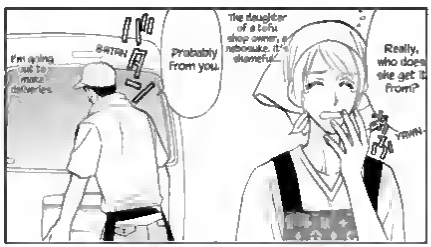
The number of hockey clubs in each prefecture is fictionalized. I'm sorry~~. Thank you very much for reading! The series will go on a little longer, so please enjoy the next volume, too.

Ai Morinaga

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction with our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Nebosuke, page 7


I'm going out to make deliveries.
BATAN
Probably from you.
The daughter of a tofu shop owner, a nebosuke. It's shameful.
Really, who does she get it from?
YAWN

Nebosuke comes from a combination of *nebô*, which means "sleeping late," and *suke*, which is a common ending for male names. So basically Hana's mother is saying that her name may as well be Nebosuke for all the sleeping she does.

Botchama, page 12

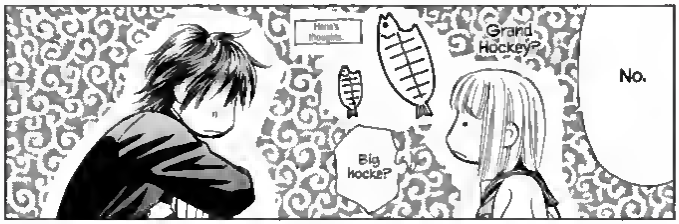
Botchama is a respectful way of addressing someone of a higher social status, but lower age, than your own, especially the son of a family where one works as a maid, butler, etc.

Grand Hockey Club, page 13

The term *gurando* can be the Japanese pronunciation of the English "grand" or "ground." In this case, it probably means both, as the team plays field (or "ground") hockey and Izumi is likely to think of his club as being grand.

Hocke, page 14

Hocke, or *hokke*, is the Japanese name for the type of fish known as the Arabesque greenling, used in sushi. Later on, we find out that Hana still thinks it's a *hocke* club when she sees the club's sign and wonders why there's a "y" at the end!



Gyûtan, page 24

Sendai, a city in the Miyagi prefecture, is famous for its *gyûtan*, or beef tongue, cooking.

Yeah, yeah.
For dinner we'll go somewhere with all kinds of gyûtan.
I've been there, so we should go to Zaou.
If we're going to Miyagi, I guess we'll be going to the Naruko Hot Spring Village, or something.
KACHA KACHA

Annie & Otto, page 26

The Japanese word for "older brother" is *ani*, and the word for "younger brother" is *otôto*. So for nicknames, the Ayuharas choose Annie and Otto. Apparently, they place little value on their given names.

Jiya, page 32

A *jiya* is an elderly servant, kind of like a nanny, but male. This Ayuhara is saying that Takashi is protective of Izumi.

GH is the club every girl in the school is dying to join!
You're really gonna get it, Hana!
What are you saying? You're doing sports surrounded by hot guys. Isn't that what youth is all about!?
What-ever

You're really gonna get it, Hana!, page 35

Hana's friend is warning her that if she doesn't appreciate this blessing that she has been given in being allowed to join the hockey club, she will be punished for it sooner or later.

Zunda-mochi, page 47

Zunda-mochi, a type of rice cake, is another famous Sendai food.

But why are we meeting on the roof of the school?
I am sleepy.
Take care! Bring back some gyutan for your mother
I want zunda mochi!
YAWN
Not the train station?

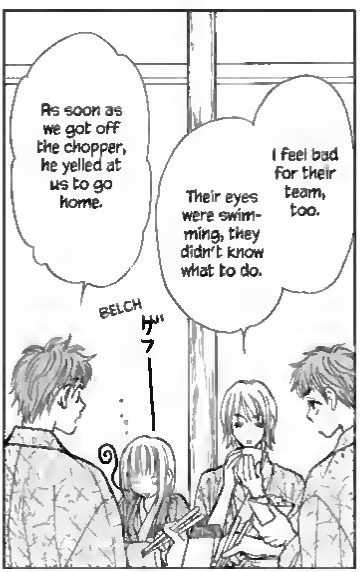
It's faster this way. And we don't have to transfer at all.
We'd take the shinkansen, or at least an airplane.
Normally, you know
Th—
That's not what I mean...
We're going to our practice game, right...?

Shinkansen, page 50

The *shinkansen* is the bullet train.

Ekiben, page 51

Ekiben comes from *eki* (train station) and *bentô* or *obentô* (boxed lunch). In other words, it's a lunch that you buy at the station.

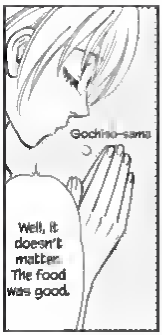

As soon as we got off the chopper, he yelled at us to go home.
Their eyes were swimming, they didn't know what to do.
I feel bad for their team, too.
BELCH

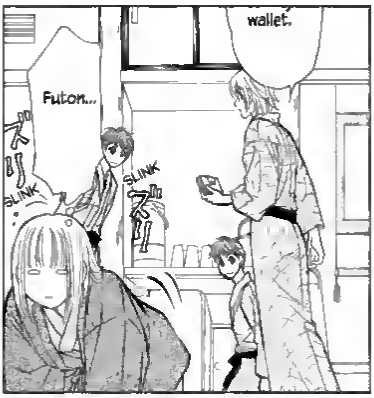
Their eyes were swimming, page 59

Because the team didn't know what to do, their eyes darted around, looking for some hint, as if swimming.

Gochisô-sama, page 59

Gochisô-sama is a ritual expression used after finishing a meal. A rough equivalent would be, "Thank you for the wonderful meal."



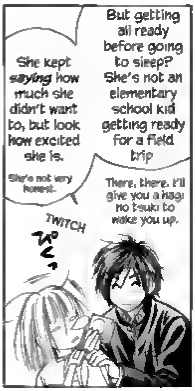


Futon, page 60

Unlike the futons we use in America, a Japanese futon has two parts. The thicker part is laid on the floor and used as a mattress, while the thinner part is used as a blanket. In the morning, it's all rolled up and put away.

Revenge, page 67

In Japan, the English term "revenge" can refer to revenge, or to the determination of a loser to win their next game or match.

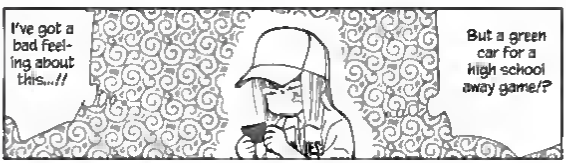

She kept saying how much she didn't want to, but look how excited she is.
But getting all ready before going to sleep? She's not an elementary school kid getting ready for a field trip
She's not very honest.
There, there. I'll give you a hagi no tsuki to wake you up.
TWITCH

Hagi no tsuki, page 73

Hagi no tsuki literally means "bush clover moon," and refers to a treat made in Miyagi Prefecture to resemble the harvest moon.

Muka, page 89

Muka is the sound of being angry or annoyed.



Green car, page 100

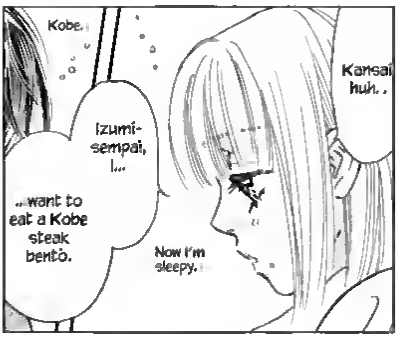
A first-class car.

Tôkaidô *bentô*, *kabuki bentô*..., page 101

The different types of *bentô* Izumi orders refer to the different side dishes that come with the rice in the lunch. One of the highlights of an *ekiben* is that it gives a sampling of the local specialties at the various stops along a train line. A Tôkaidô *bentô* is a sampling of the many cuisines one might find at the stops along the Tôkaidô line. A *kabuki bentô* is the standard *bentô* and includes fish, *tamagoyaki* (fried egg), and vegetables. A *shaomai* or *shumai bentô* features Chinese-style fried dumplings. A *chahan bentô* has Chinese-style fried rice. *Oshizushi* is literally "pressed sushi": sushi rice and other ingredients are pressed together in a box or mold. *Yakiniku bentô* comes with Japanese-style fried meat, and a hamburger *bentô*, of course, is served with a hamburger patty.

Fu mochi, page 107

A type of confection made by wrapping *nama-fu*, a kind of dough made from wheat flour, around some red bean filling.

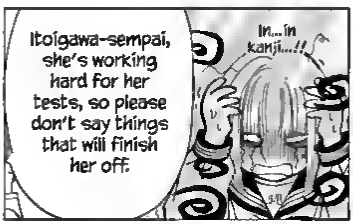


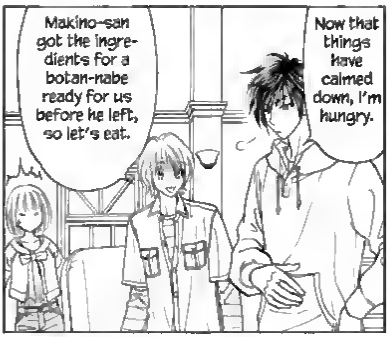
Kansai, page 108

The western region of Japan where famous cities such as Kyoto and Kobe are located.

Stupid in kanji, page 115

When Takashi calls Hana stupid, *baka*, or "stupid," is written in kanji, or Chinese characters. Usually it is written in the much simpler Japanese characters, katakana, so Takashi is emphasizing how much smarter he is than Hana by showing off his knowledge of kanji.



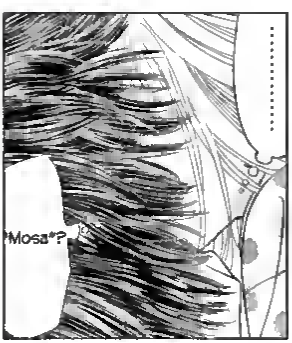

Makino-san got the ingredients for a botan-nabe ready for us before he left, so let's eat.
Now that things have calmed down, I'm hungry.

Botan-nabe, page 125

Botan-nabe, also known as "peony hot pot," is a type of *nabemono* or stew, made with wild boar meat.

Yukata, page 136

A *yukata* is an informal summer kimono made of cotton, also used as a bathrobe.



Mosa, page 169

Mosa is the sound of touching something furry.

Ira, page 175

Ira is the sound of being irritated or impatient.

Team Kuma, page 193

Kuma is Japanese for "bear."